

**Zeitschrift:** Panorama / Raiffeisen  
**Herausgeber:** Raiffeisen Suisse société coopérative  
**Band:** - (2003)  
**Heft:** 6

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 20.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# PANORAMA

**RAIFFEISEN**



**6/03**



«AU-DELÀ DES EXIGENCES  
LÉGALES D'IDENTIFICATION,  
CHEZ NOUS, LES CLIENTS  
RESTENT DES ÊTRES HUMAINS.»

**ANDREAS HUG, ADMINISTRATION TITRES,  
BANQUE RAIFFEISEN DE ZURICH**



*Règle n° 4 de l'alpiniste:*

PLUS LE PARCOURS EST RUDE, PLUS ON EST  
EN DROIT D'ATTENDRE DU PARTENAIRE.

Pourquoi choisir un établissement financier de renom si vous devez risquer d'y être traité comme un simple numéro parmi tant d'autres? Nous saurons gagner votre confiance par notre compétence, notre proximité, la personnalisation de notre conseil et notre engagement – nous en sommes convaincus. Contactez-nous par le biais de votre Banque Raiffeisen ou auprès de cosba private banking.  
[www.cosba.ch](http://www.cosba.ch)



cosba

private banking

**RAIFFEISEN**

cosba est le partenaire de private banking des Banques Raiffeisen suisses.

# PAS DE SANCTUAIRE POUR L'ARGENT DU CRIME

L'occasion, dit-on, fait le larron. Par le passé, des individus peu scrupuleux ont parfois utilisé les banques suisses pour y placer de l'argent acquis illégalement, dans des conditions frauduleuses. Les nouvelles dispositions, encore plus sévères, de lutte contre le blanchiment d'argent, qui entreront en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2003, vont compliquer la tâche non seulement des voleurs, mais aussi des criminels et autres individus corrompus. Les efforts de dépistage consentis par les banques passent nécessairement par une identification plus poussée de leurs clients. L'enjeu ne se limite plus à la lutte contre le blanchiment d'argent, il concerne également la lutte contre le financement du terrorisme et les relations des banques avec des personnes politiquement exposées.

Uniquement présente en Suisse, la Banque Raiffeisen est moins concernée par ces problèmes que les grandes banques internationales. Mais cette situation comporte aussi un inconvénient: du fait d'un manque de contacts suivis avec l'étranger, les moyens de vérification sont plus difficiles. Il est donc d'autant plus important de connaître nos clients. Les clients intègres n'ont aucune raison de s'opposer aux demandes de renseignements des banques, prescrites par la loi. Le groupe Raiffeisen attache depuis toujours une importance primordiale au lien de confiance entre le client et la banque. Plus on est en confiance, plus le dialogue est sincère.

Le groupe Raiffeisen a toujours affirmé sa volonté de ne pas être une grande entité anonyme. Nous recherchons la sécurité pour nos sociétaires et pour nos clients. Pour ce faire, nous limitons le risque, nous exerçons notre activité dans des domaines clairement identifiés et nous accordons des crédits unique-



## Pierin Vincenz:

«Les dispositions plus sévères renforcent l'intégrité et la bonne image de la Suisse en tant que place financière.»

ment à nos membres. Etre proche des clients comporte aussi l'obligation de prendre des renseignements sur eux. Ayant une politique commerciale traditionnellement prudente, Raiffeisen considère que les nouvelles obligations de diligence, différenciées en fonction du risque, constituent une bonne approche. Cependant, il est important que leur application soit adaptée aux particularités de la banque. Les banques petites et moyennes ne doivent pas être écrasées par les réglementations.

Le client qui n'a rien à cacher et dont l'argent n'a pas été acquis de manière illicite continuera à être protégé par le secret bancaire. Nous voulons rectifier ici une erreur large-

ment répandue. Les nouvelles dispositions plus sévères de lutte contre le blanchiment d'argent ne menacent nullement la pérennité du secret bancaire. A long terme, elles devraient au contraire priver d'arguments les critiques qui se font régulièrement entendre en Suisse et à l'étranger. La nouvelle ordonnance sur le blanchiment d'argent et la Convention relative à l'obligation de diligence des banques renforcent l'intégrité et la bonne image de la Suisse en tant que place financière forte et crédible. Il en va de l'intérêt des banques et de leurs clients.

**PIERIN VINCENZ,  
PRÉSIDENT DE LA DIRECTION  
DU GROUPE RAIFFEISEN**

# Elvis vit...

*Elvis Presley™*



Avec sa musique unique et son style déchaîné Elvis nous ouvre un nouvel air dans l'histoire de la musique. Cette reproduction détaillée d'un „Studebaker“ de l'année 1947 est dédiée au „King of Rock n'Roll“ et à son légendaire concert „68 Come Back Special“.

- Reproduction authentique d'un Studebaker Pickup 1947
- Echelle 1 : 25 / Longueur: 19 cm
- Matériel: métal
- Peint à la main
- Avec valise, guitare et valise à guitare
- Officiellement autorisé de Elvis Presley Enterprises
- Avec certificat d'authenticité



## Bon de commande exclusif

- Oui, je désire le Studebaker 1947 "68 Come Back Special" au prix de Fr. 99.-- (+ Fr. 6.90 de participation aux frais d'envoi, par livraison).  
Avec garantie de reprise de 30 jours 45953 98-259
- Oui, je désire les verres artistiques par ensemble de 2 au prix de Fr. 34.-- par set (+ Fr. 7.90 de participation aux frais d'envoi, par livraison).  
Avec garantie de reprise de 30 jours 45955 478-8001  
Veuillez inscrire la quantité d'ensembles de 2
- \_\_\_ Minéral/Longdrink      \_\_\_ Champagne  
\_\_\_ Vin rouge    \_\_\_ Vin blanc    \_\_\_ Bière

Nom/Prénom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

CP/Lieu \_\_\_\_\_

Signature \_\_\_\_\_

Téléphone \_\_\_\_\_

Date limite de réservation: **21 juillet 2003**

A envoyer à:

Bradford Editions • Jöchlerweg 2 • 6340 Baar • Tel.: 041/768 58 88 • Fax: 041/768 59 90  
e-mail: kundendienst@bradford.ch • Internet: www.bradford.ch

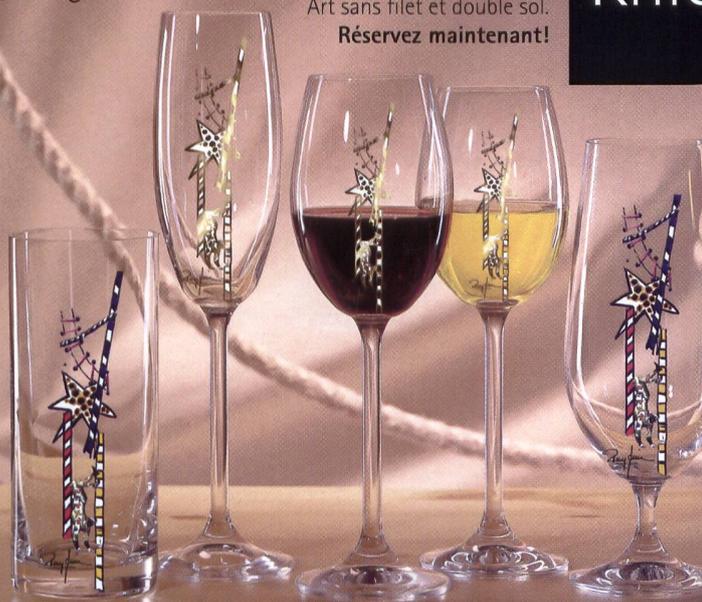
## L'art à collectionner et à savourer!

Seulement Fr. 17.--  
chaque verre

Les premiers et  
les seuls verres de

Rolf  
Knie

Art sans filet et double sol.  
Réservez maintenant!



<b>Investir avec assurance</b>	<b>12</b>	«Life combi», l'assurance qui épargne les nerfs des investisseurs.
<b>Le compte est bon</b>	<b>15</b>	Ces machines qui comptent les sous à la banque.
<b>Petits aussi bien reçus</b>	<b>18</b>	Chez cosba, pas besoin d'être millionnaire pour être conseillé.
<b>Nouveau site Internet</b>	<b>20</b>	Les pages Raiffeisen désormais encore plus informatives.
<b>Sans pause</b>	<b>29</b>	Ex-patron de Raiffeisen, Felix Walker ne s'ennuie pas à la retraite.
<b>Tourisme et environnement</b>	<b>30</b>	L'impact du tourisme met à mal nombre de sites naturels.
<b>En route pour les Grisons!</b>	<b>34</b>	Avantages pour les sociétaires Raiffeisen à Davos et à Arosa.
<b>Travail au musée</b>	<b>36</b>	Derrière les coulisses, des femmes et hommes à tout faire.
<b>Pour la diversité au jardin</b>	<b>39</b>	Fructus lutte pour la conservation d'anciennes variétés de fruits.
<b>Le grondement du Wildbach</b>	<b>45</b>	Dans la vallée de Lauterbrunnen, émotions en cascades.

**Editeur**  
Union Suisse des  
Banques Raiffeisen

**Rédaction**  
Philippe Thévoz,  
édition française  
Pius Schärli,  
édition allemande  
Lorenza Storni,  
édition italienne

**Conception, mise en  
page et préimpression**  
Brandl & Schärer SA  
4601 Olten  
www.brandl.ch  
Photo de couverture:  
Maja Beck

**Adresse de la rédaction**  
Union Suisse des  
Banques Raiffeisen  
Route de Berne 20  
1010 Lausanne 10  
Tél. 021 654 04 00  
Fax 021 654 04 01  
panorama@raiffeisen.ch  
www.raiffeisen.ch/  
panorama-f

**Impression, abonnements  
et envoi**  
Imprimerie Vogt-Schild/  
Habegger Medien AG  
Zuchwilerstrasse 21  
4501 Soleure  
Tél. 032 624 73 65

**Mode de parution**  
Panorama paraît  
dix fois par an:  
266 000 ex. en allemand  
56 000 ex. en français  
42 000 ex. en italien

**Régie des annonces**  
Kretz SA,  
Editions et annonces  
Case postale  
8706 Feldmeilen  
Tél. 01 925 50 60  
Fax 01 925 50 77  
info@kretzag.ch  
www.kretzag.ch

**Conditions  
d'abonnement**  
Il est possible de s'abonner  
individuellement et en tout  
temps à Panorama auprès  
de votre Banque Raiffeisen  
locale.

### Lutte contre l'argent sale

Les banques suisses mettent tout en œuvre pour lutter contre la criminalité économique et protéger la sphère privée avec une législation sur le blanchiment d'argent sale conséquente et exemplaire. Les dispositions en sont à nouveau renforcées: les employés de banque ont le devoir d'être encore plus scrupuleux dans leur activité.



6



24

### Artisans en compétition

St-Gall accueille du 19 au 22 juin les Championnats du monde professionnels qui réunissent des jeunes venus des quatre coins de la planète. Cette compétition au plus haut niveau est davantage qu'un jeu. Il en va de l'honneur de chacun, d'une corporation, d'une région ou d'un pays tout entier.



42

### Voyage lecteurs

Dans ce numéro, nous vous proposons une escapade de quatre jours à Portofino et aux Cinque Terre. Cette région magnifique non loin de Gênes fait partie du Patrimoine mondial. Au cours des siècles, le paysage y a été façonné par l'homme. Ports de pêcheurs typiques, vignobles en terrasses, romantiques bourgades, climat méditerranéen, le dépaysement et le plaisir des sens sont au rendez-vous.

# POUR UNE PLACE FINANCIÈRE PROPRE

*La Commission fédérale des banques a durci son dispositif de lutte contre l'argent sale et le financement du terrorisme. **L'ORDONNANCE SUR LE BLANCHIMENT D'ARGENT** entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2003. Elle aura des conséquences pour le personnel des banques et pour la clientèle.*

## INFO

L'ordonnance sur le blanchiment d'argent de la Commission fédérale des banques (CFB) et la Convention de diligence des banques révisée (CDB 03) de l'Association suisse des banquiers (ASB) entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2003. L'ordonnance sur le blanchiment d'argent remplace les directives actuelles, qui datent de 1998. Un délai transitoire d'une année est accordé aux banques et aux négociants en valeurs mobilières pour mettre en œuvre ce dispositif renforcé. Les obligations de diligence devront être intégralement appliquées d'ici le 1<sup>er</sup> juillet 2004, au plus tard.

**L**a lutte contre le blanchiment d'argent est d'une importance primordiale pour la place financière suisse, et pas uniquement en raison de la contribution importante du secteur financier au produit intérieur brut ou de son rôle de pourvoyeur d'emplois et de contribuable. La place financière suisse occupe une position de pointe dans les activités de gestion de fortune au niveau mondial et elle est d'un intérêt vital pour les banques étrangères ayant des filiales dans notre pays. Mais la Suisse n'a aucun intérêt à abriter des fonds d'origine délictueuse. «Dans la lutte contre le blanchiment d'argent, nous ne pouvons et ne voulons nous permettre aucun compromis», déclarait le conseiller fédéral Kaspar Villiger, il y a un an, devant le Congrès de la Chambre fiduciaire. Ces propos sont toujours de mise.

### A L'ORDRE DU JOUR DEPUIS 25 ANS

La «propreté» de la place financière est devenue un élément crucial. La Suisse a donc mis en place très tôt un dispositif de défense contre les fonds indésirables. Cet arsenal comprend la loi sur le blanchiment d'argent, entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1998, les dispositions des articles 305<sup>bis</sup> et 305<sup>ter</sup> du Code pénal, en vigueur depuis 1990, sur le blanchiment d'argent et le défaut de vigilance en matière d'opérations financières, la Convention de diligence (CDB), qui engage les banques depuis 1977, ainsi que les directives sur le blanchiment de capitaux édictées par la Commission fédérale des banques (CFB). Ces directives

seront remplacées le 1<sup>er</sup> juillet 2003 par une ordonnance sur le blanchiment d'argent. Au même moment entrera en vigueur la Convention de diligence des banques révisée (CDB 03).

A compter de cette date, la CFB renforce le dispositif de lutte contre le blanchiment d'argent. Roland Schaub, responsable Compliance du groupe Raiffeisen, et responsable à ce titre de la coordination des mesures de lutte contre le blanchiment d'argent, voit trois raisons à cette évolution. «D'une part, des instances internationales comme le GAFI ou le Comité de Bâle sur le contrôle bancaire ont unifié, mais aussi durci leur dispositif de lutte contre le blanchiment d'argent durant ces dernières années. D'autre part, la place financière suisse a été confrontée à deux affaires (Abacha et Montesinos), dont les enseignements ont été intégrés dans les nouvelles dispositions. Enfin, à la suite des événements du 11 septembre 2001, l'attention ne se focalise plus seulement sur la lutte contre le blanchiment d'argent, elle englobe également ce qui touche au financement du terrorisme.

### SOUSTRACTION FISCALE = FRAUDE?

En outre, la politique internationale tente constamment de récupérer à d'autres fins le thème du blanchiment d'argent. C'est ainsi que l'Union européenne entend désormais assimiler la soustraction fiscale à la fraude fiscale. Si c'était le cas, les banques suisses seraient soumises à l'obligation de communi-



A l'ouverture d'un compte, le client doit présenter un papier d'identité valable.

Workshop à la Banque Raiffeisen de Zurich.



Les principales nouveautés

Dans le cadre du projet «Nouvelles dispositions de lutte contre le blanchiment d'argent», le groupe Raiffeisen a étudié très attentivement les changements introduits par la CDB 03 et par la nouvelle ordonnance sur le blanchiment d'argent de la CFB. La CDB 03 repose sur l'actuelle CDB 98. En revanche, l'ordonnance sur le blanchiment d'argent crée un cadre réglementaire totalement nouveau. Les obligations de diligence des banques ont été considérablement accrues.  
Les principales modifications en bref:

**CDB 03**

- > Suppression des carnets d'épargne au porteur.
- > L'identification sur la base de la «connaissance personnelle» du client n'est plus possible, ce qui correspond à la pratique actuelle des Banques Raiffeisen.

- > Lors de l'entretien préalable avec le client, celui-ci doit désormais présenter un document d'identité muni d'une photo.
- > En cas d'ouverture d'une relation d'affaires par courrier, le client doit fournir non seulement une attestation de domicile, mais également une copie authentique du document d'identité (carte d'identité, passeport).
- > Pour les comptes de personnes mineures ainsi que pour les associations, fondations et communautés non inscrites au registre du commerce, les personnes qui ouvrent le compte doivent désormais être identifiées.
- > Le formulaire A d'identification de l'ayant droit économique mentionne désormais la qualité des documents ainsi que les sanctions encourues en cas de fausses déclarations (réclusion de cinq ans au plus ou emprisonnement pour faux dans les titres, art. 251 du Code pénal)

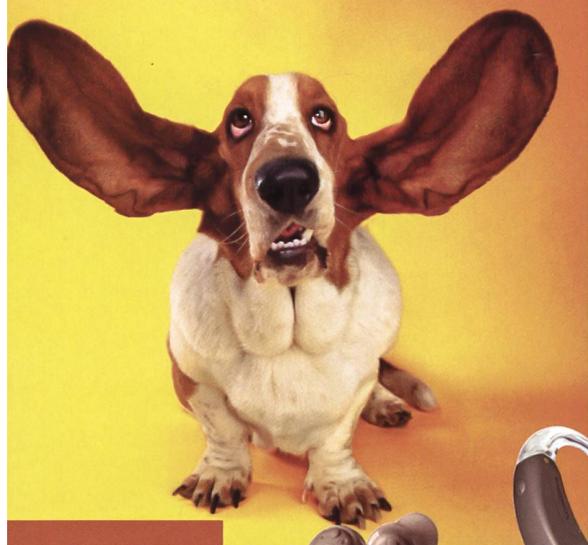
**Loi sur le blanchiment d'argent CFB**

- > Les personnes politiquement exposées sont définies de manière plus précises.
- > Les banques établissent des critères en ce qui concerne les relations d'affaires et transactions comportant des risques accrus, de nature juridique ou relatifs à la réputation de la banque. Elles appliquent une approche différenciée en fonction du risque du client et veillent à assurer une surveillance efficace des transactions.
- > Pour les relations d'affaires et les transactions comportant un risque élevé, la banque procède à des clarifications complémentaires et y consacre le temps nécessaire.
- > Les banques veillent à former régulièrement leurs collaborateurs.
- > Les banques désignent une ou plusieurs personnes qualifiées chargées de conseiller et d'appuyer la direction.

# SENSO DIVA

# SENSO Diva

ENTENDRE = COMPRENDRE



## SEULE UNE OREILLE SAINTE ENTEND MIEUX!

L'irruption de la technologie numérique a complètement révolutionné le marché des aides auditives. Avec des conséquences très positives puisque, l'expérience le montre, la qualité de vie des malentendants s'est nettement améliorée.

Reste qu'en dépit des progrès considérables enregistrés en recherche et en développement, de nombreuses situations continuent à poser des problèmes quasi insolubles aux malentendants: s'ils perçoivent les voix, ils ne les comprennent pas réellement. Une situation à laquelle Widex, pionnier de la technologie numérique, entend bien remédier en proposant des solutions révolutionnaires d'une précision extrême.

Le résultat de tous ces efforts se traduit dans un appareil d'une nouvelle génération, l'aide auditive intelligente Senso Diva, qui permet certes d'entendre mais surtout de comprendre!

### Senso Diva pose en effet de nouveaux jalons en matière de qualité d'audition:

- appareil petit, discret et convivial
- meilleure compréhension des voix, même en milieu bruyant
- confort d'écoute élevé dans un environnement difficile
- perception des signaux légers sans gêne grâce à l'élimination des signaux forts
- restitution optimale des sons naturels et de la musique (avec sélection du programme)
- microphone directionnel automatique et intelligent
- reproduction naturelle de la voix du porteur
- aucun sifflement rétroactif
- consommation minimale de piles



Pour des informations gratuites, découper ce coupon et le renvoyer à: Widex SA, case postale, 8304 Wallisellen (tél. 01 839 10 50).

Nom : .....

Rue : .....

NPA/Localité : .....

# KÜNG-SAUNA

construction propre design protégé

Coupon pour documentation

- Sauna finlandais
- Sauna bio/BIOASA
- Sauna en poutres
- Bain de vapeur
- Whirl-Pol
- Solariums
- Appareils fitness

Nom \_\_\_\_\_

Rue \_\_\_\_\_

NPA/Localité \_\_\_\_\_

Téléphone \_\_\_\_\_

Pan \_\_\_\_\_

Küng AG Saunabau  
Obere Leihofstrasse 59  
CH-8620 Wädenswil  
Téléphone 01 780 67 55  
Téléfax 01 780 63 79  
info@kueng-sauna.ch  
www.kueng-sauna.ch

## Mon monte-escalier est de rigert...

...plus personnalisé, plus sûr, plus abordable.

Bon pour votre dépliant sur le monte-escalier

dans la maison  en extérieur

Nom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

NPA/Localité \_\_\_\_\_

Téléphone \_\_\_\_\_

Rigert SA, monte-escaliers  
Champ du Four, CH-1474 Châbles

**rigert** TREPPENLIFTE

21/M/03

Conseils et services près de chez vous

Tessin 091-604 54 59  
VS/Suisse romande 026-663 87 77  
BS, BL, Jura 061-411 24 24  
Suisse orientale 041-854 20 10  
Berne 033-345 22 42

Siège social: Rigert AG  
Immensee SZ 041-854 20 10  
www.rigert.ch mk@rigert.ch



### Les nouvelles dispositions légales ont été discutées dans divers workshops.

quer. Mais pour fournir des renseignements, il faut parfaitement connaître son client. C'est ce que réclame notamment l'ordonnance sur le blanchiment d'argent, en vertu du principe du «know your customer».

Connaître le client ne consiste pas seulement à vérifier son identité mais aussi, et c'est nouveau, à établir un profil de client pour les relations d'affaires comportant des risques accrus. La CFB exige, par exemple, que l'établissement d'une relation d'affaires présentant un risque élevé soit subordonné à l'approbation d'un supérieur hiérarchique. Les relations d'affaires avec des personnes politiquement exposées nécessitent quant à elles

l'accord des organes de direction au plus haut niveau. Le durcissement des contrôles ne se limite pas à la personne du client, il concerne également les transactions, qui seront désormais systématiquement surveillées.

#### FORMATION ET INFORMATION

Pour les banques, la mise en œuvre des nouvelles directives implique de nouvelles tâches, et donc de nouveaux coûts. Le groupe Raiffeisen estime les coûts supplémentaires à près de 2 millions de francs. Les principaux postes de frais sont les investissements dans les technologies de l'information (IT), la formation, ainsi que la mise à jour des processus. «Si on rapporte ces dépenses aux quelque 500 Banques Raiffeisen, on peut considérer qu'elles ont été maintenues à un niveau raisonnable», affirme Roland Schaub. Durant les mois de mai et juin, plus d'une vingtaine de roadshows ont été organisés dans différents endroits en Suisse alémanique, en Suisse romande et au

### A quoi sert la CFB?

La Commission fédérale des banques (CFB), dont le directeur est Daniel Zuberbühler, est chargée (depuis 1934) de surveiller les quelque mille établissements bancaires soumis à son autorité. Rattachée administrativement au Département fédéral des finances, la CFB exerce de manière indépendante les tâches suivantes: surveillance des fonds de placement, des lettres de gage, des Bourses et des négociants en valeurs mobilières, ainsi que la publicité des participations et les offres publiques d'achat. La CFB a pour objectif de protéger les créanciers et les investisseurs et de garantir la capacité de fonctionnement des marchés.

Tessin. Des demi-journées de formation continue ont permis aux directeurs de banque, aux responsables des questions de blanchiment d'argent et à leurs adjoints de se familiariser avec les nouvelles dispositions.

«Les inscriptions aux roadshows ont parfois dépassé nos capacités. Les Banques se sont montrées très intéressées, elles voulaient savoir en quoi consistent les nouvelles mesures et les obligations qui leur incombent», constate le chef de projet, Richard Küttel. Les banques suisses doivent depuis toujours respecter un vaste catalogue d'obligations pour la réception et la gestion des fonds de leur clients. «La réglementation en vigueur va très loin, comparée à la moyenne internationale», souligne à ce propos le Département fédéral des finances. Le concept de formation des Banques Raiffeisen répond à ces exigences, grâce à un programme à plusieurs niveaux. La formation des collaborateurs a lieu à la banque. Par ailleurs, des formations centralisées sont organisées pour les responsables des questions de blanchiment d'argent, lesquels transmettent ensuite leurs acquis à leurs collaborateurs. Ces formations sont complétées par la publication régulière d'informations sur Internet.

■ PIUS SCHÄRLI

### Glossaire

#### Comité de Bâle sur le contrôle bancaire

Comité de la Banque des règlements internationaux (BRI) qui établit des normes internationales de contrôle des banques.

#### CFB

Commission fédérale des banques. C'est l'autorité de surveillance de toutes les banques en Suisse.

#### GAFI

Groupe d'action financière sur le blanchiment de capitaux. Organisme intergouvernemental chargé d'établir des stratégies de lutte contre le blanchiment d'argent. Son secrétariat est assuré par l'OCDE.

#### Loi sur le blanchiment d'argent

Loi fédérale destinée à lutter contre le blanchiment d'argent dans le secteur financier. Pour les banques, elle est matérialisée par l'ordonnance sur le blanchiment d'argent de la CFB et par la Convention de diligence des banques CDB 03.

#### Ordonnance sur le blanchiment d'argent de la CFB

Ordonnance édictée par la Commission fédérale des banques pour lutter contre le blanchiment d'argent, en vigueur dès le 1<sup>er</sup> juillet 2003.

#### CDB 03

Convention relative à l'obligation de diligence des banques, révisée en 2003, en vigueur dès le 1<sup>er</sup> juillet 2003.

# A la découverte ...

Top Line Marketing



**Le meilleur de l'Islande  
7 jours en voiture de  
location dès Fr. 1780.-\***

## ... de l'île de feu et de glace

L'exceptionnel vous tente ? Alors entreprenez l'ascension de volcans et de glaciers, observez des baleines, montez à cheval dans des champs de lave, baignez-vous dans des sources d'eau chaude, photographiez les colonnes de vapeur et les marmites de boue, vivez les jaillissements des geysers, baladez-vous près de chutes impressionnantes et appréciez les paysages typiques lors de vos étapes. Laissez-vous surprendre. . . pendant l'été en Islande, il ne fera jamais nuit !

\* inclus : Vols, 7 nuitées, voiture cat. A, km illimités, documentation de voyage, assistance suisse à Reykjavik (prix par personne si 3 personnes, départ le 1.08.03)

**kontikisaga**  
Le nord c'est Nous.

 **022 717 89 35**  
**www.nordicvoyages.ch**

**NORDIC VOYAGES**

Merci de me faire parvenir les catalogues suivant:

- Islande/Groenland  
 Scandinavie

Nom / Prénom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

NPA, Lieu: \_\_\_\_\_

Pano

**Pour d'autres offres de rêve:**

Kontiki-Saga Voyages SA  
c/o Nordic Voyages SA

Wettingerstrasse 23, 5400 Bader

Fax 056 203 66 30, info@kontiki.ch

ou dans votre agence de voyages préférée

L'équipe du Legal/Compliance règle toutes les questions juridiques (de g. à dr.): Käthi Bolt, Christoph Kùchler, Miriam Humm Michel, Raphaël Balet, Bernhard Reeb (responsable Legal, direction globale), Anna Meier, Roger Kùenzle, Roland Schaub (responsable Compliance), Nadja Ceregato, Thomas Rosenberger, Simon Tribelhorn.



## PLUS QU'UN SIMPLE SERVICE JURIDIQUE

*La lutte contre le blanchiment d'argent est l'une des missions importantes du secteur **LEGAL/COMPLIANCE** de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen, mais ce n'est pas la seule. Le champ d'activité de ses neuf juristes déborde le cadre du simple service juridique.*

**L**e secteur Legal/Compliance est responsable de la surveillance et de la gestion de tous les risques juridiques du groupe Raiffeisen, en visant à minimiser les risques de procès ou de mise en cause et à garantir le respect des normes légales. Le Legal/Compliance assure dès lors une double fonction de conseil et de contrôle du risque. Pour les instances de décision du groupe Raiffeisen, il est important de disposer d'une évaluation rapide, complète et transparente de l'état des risques juridiques.

Le Legal/Compliance conseille donc, comme un service juridique d'entreprise classique (Legal), les Banques Raiffeisen, les services de l'USBR et les sociétés du groupe Raiffeisen, comme Raiffeisen Informatique SA et Raiffeisen Leasing, sur toutes les questions juridiques liées à leurs activités. L'éventail de ces questions est aussi étendu que le groupe Raiffeisen lui-même. Une petite banque rurale est souvent confrontée à de tout autres pro-

blèmes que la banque d'une grande ville ou le siège de l'USBR à Saint-Gall. L'équipe de Legal/Compliance est par ailleurs impliquée dans la formation juridique des collaborateurs du groupe Raiffeisen. En outre, ce secteur surveille les contentieux et les procès et en rend compte à la direction et au conseil d'administration.

Compliance signifie «respect et application des normes réglementaires». Concrètement, le Legal/Compliance veille à ce que les sociétés du groupe Raiffeisen et leurs collaborateurs respectent les lois, les prescriptions et les réglementations en vigueur, ainsi que les normes éthiques, et qu'ils connaissent leurs obligations en matière de diligence. Il en va de la notoriété du groupe et de sa réputation de partenaire solide et fiable. La lutte contre le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme tient ici une place importante. Mais il y a également les obligations de diligence imposées par les lois sur les bourses et sur les

fonds de placement ainsi que les questions relatives à la protection des données.

Tirailé entre ces missions et les intérêts divers qui se manifestent à l'intérieur et hors du groupe Raiffeisen, le Legal/Compliance tente de préserver son indépendance en gardant présents à l'esprit les intérêts de l'ensemble du groupe. Les neuf juristes de l'équipe et leurs deux assistantes, dirigés par Bernhard Reeb, sont des généralistes qui traitent les questions les plus diverses. Une certaine spécialisation s'est pourtant instaurée ces dernières années, afin qu'il y ait un interlocuteur compétent pour chaque problème juridique spécifique.

Le Legal/Compliance conseille les collaboratrices et les collaborateurs des Banques Raiffeisen et de l'USBR afin que les clients bénéficient de prestations de services et de produits de qualité professionnelle et aient le sentiment que, dans leur Banque Raiffeisen, ils sont en de bonnes mains. ■ **BERNHARD REEB**

Les investisseurs évitent les marchés boursiers pour s'intéresser à des formes de placement plus sûres comme les **ASSURANCES-VIE**. Les Banques Raiffeisen proposent une gamme complète de **PRODUITS MODULABLES** en fonction de la propension individuelle au risque.

# FLEXIBLES ET SÛRES

Prestations et rendements  
de Raiffeisen Life combi pour Pierre Dupont, 35 ans

Objectif de placement	classique	combinée	liée à des fonds Global Invest 45 (5%)
Prime annuelle	6000	2000/4000	6000
Durée du contrat	20	20	20
Prestation garantie décès	126 456	120 323	120 000
Capital à éch. du contrat	126 456	155 403	171 660
Excédents à éch. contrat	42 298	14 098	Réinvestissement
Versement à éch. contrat	<b>168 754</b>	<b>169 501</b>	<b>171 660</b>
Rendement en %	<b>3,14</b>	<b>3,18</b>	<b>3,30</b>

Qui n'est pas intéressé par un instrument de prévoyance pour ses vieux jours qui garantit flexibilité, sécurité et rendement? Et qui, en plus, permet d'optimiser la charge fiscale? Difficile aujourd'hui, alors que les marchés financiers connaissent une des crises les plus importantes de leur histoire, de satisfaire à toutes ces conditions. Et pourtant, les assurances-vie le permettent. Alliant les avantages de sécurité et de prévoyance de l'assurance-vie ainsi que le potentiel de gain de la Bourse, les produits Raiffeisen Life combi notamment répondent plus particulièrement aux besoins de personnes entre 25 et 40 ans.

## TROIS EN UN

A côté des assurances-vie mixtes classiques à prime unique qui connaissent un regain d'intérêt actuellement (voir «Panorama» 1-2/03), il y a aussi celles à capitalisation à primes périodiques comme Raiffeisen Life combi qui se

caractérisent par leur souplesse. Car à côté de son volet prévoyance avec un capital garanti en cas de décès, Raiffeisen Life combi permet à chacun de placer la part d'épargne comme il l'entend selon trois modèles différents.

Prenons l'exemple d'un couple qui vit en concubinage et qui cherche à placer son argent de façon sûre tout en se protégeant contre les risques: le choix s'orientera plus facilement vers la solution «classique» qui permet de constituer un capital sur une période déterminée sans aucun risque puisque la part d'épargne bénéficie d'un taux garanti de 2,5% (2% dès le 1<sup>er</sup> juillet 2003). Cette sécurité est garantie en toutes circonstances par la compagnie d'assurances Helvetia Patria en qualité de partenaire solide et implanté de longue date. A l'échéance, en plus de la prestation assurée, sont régulièrement versées les parts d'excédents accumulées. Et par rapport à l'assurance à prime unique qui garantit les mêmes prestations en cas de décès et de vie,

Raiffeisen Life combi permet de bénéficier d'avantages fiscaux avant l'âge de 60 ans.

## PROFITER DU REBOND BOURSIER

Pour les plus audacieux qui aiment et peuvent prendre des risques, la variante «liée à des fonds» se révèle des plus intéressantes. En effet, en plus de s'assurer contre le risque de décès, les possibilités de rendement sont accrues par le potentiel de croissance qu'offrent les marchés financiers actuellement. Cette variante combinée aux fonds de placement Raiffeisen présente cinq niveaux de risque en fonction de la stratégie choisie. Les objectifs de placement «sécurité», «revenu», «équilibre», «croissance» et «actions» proposent de 100% en obligations à 25, 45, 75 et 100% en actions, notamment grâce à la gamme de fonds de placement Global Invest. A noter que, selon les besoins, on peut switcher d'un fonds à un autre sans frais trois fois par année.

## Une foule d'avantages

A partir de CHF 2000.- de prime annuelle, vous profitez des avantages suivants:

### > **Choix du profil risque/rendement**

5 objectifs de placement (sécurité, revenu, équilibre, croissance, actions) adaptés à vos besoins et susceptibles d'être ajustés en tout temps.

### > **Garantie**

Choix du capital qui sera versé à l'échéance du contrat (placement classique ou combinaison variantes classique/liée à des fonds).

### > **Protection en cas d'invalidité**

Une assurance supplémentaire prévoyant la libération du paiement des primes vous garantit la réalisation de l'objectif d'épargne (en cas d'incapacité de gain, c'est l'assurance qui paie les primes dues).

### > **Privilèges fiscaux**

Les prestations en capital des assurances vie à primes périodiques sont exonérées de

l'impôt sur le revenu (durée minimale du contrat de 10 ans pour les assurances vie liées à des fonds).

### > **Privilèges légaux visant à la protection du patrimoine**

En cas de poursuites ou de faillite, la prétention à l'assurance ne peut ni être mise en gage ni être incluse dans la masse de faillite (dans la mesure où la police n'a pas déjà été mise en gage).

La protection en cas de faillite entre en vigueur lorsque le conjoint et/ou les descendants sont les bénéficiaires ou qu'une personne est désignée comme bénéficiaire de manière irrévocable.

Le privilège en matière de succession est aussi valable lorsque les ayants droit à la succession répudient la «part restante» de l'héritage. Le droit à la prestation d'assurance n'est alors pas mis en cause.

**RAIFFEISEN** **HELVETIA**  
**PATRIA** 

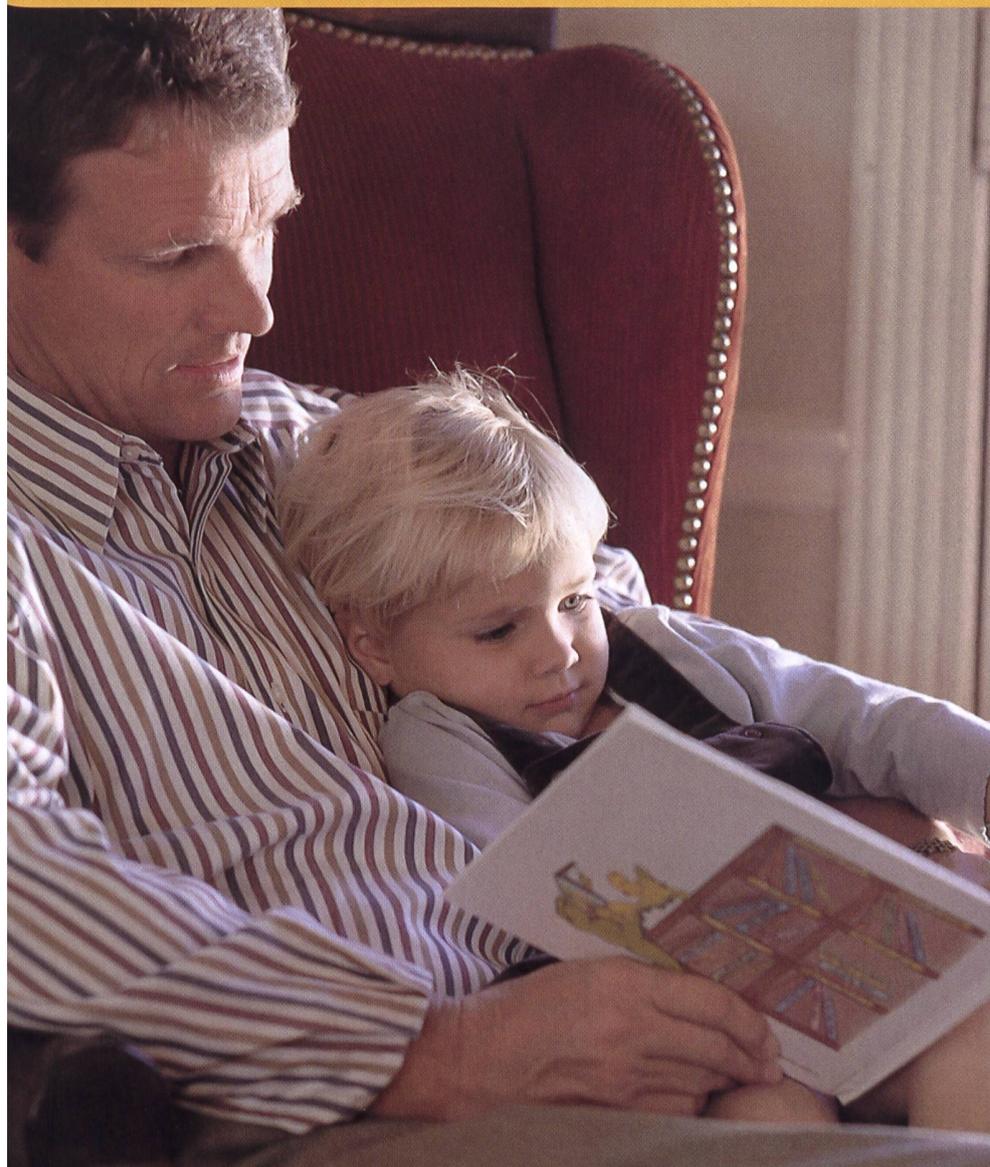
**Raiffeisen Life combi offre à la fois les avantages de la couverture de prévoyance et du placement sûr.**

Mais pourquoi ne pas combiner finalement une assurance classique à une assurance liée à des fonds? La variante «combinée» permet ainsi de profiter des avantages et de la sécurité d'une assurance-vie à capitalisation sans renoncer au potentiel de gain des marchés des capitaux.

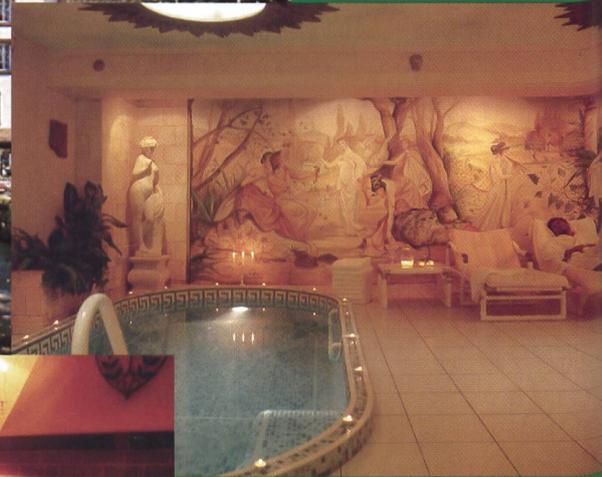
### **UTILISER LES AVANTAGES FISCAUX**

Les versements de capitaux, y compris les parts d'excédents, qui proviennent d'assurances-vie à primes périodiques ne sont pas soumis à l'impôt sur le revenu (la durée contractuelle minimale est de dix ans en ce qui concerne la variante liée à des fonds). Seuls des impôts sur la fortune sont prélevés pendant la durée du contrat sur la base de la valeur de rachat. Et tout le monde peut en profiter, indépendamment de l'âge et de la fortune, car on peut conclure une Raiffeisen Life combi à partir d'une prime annuelle de 2000 francs.

■ PHILIPPE THÉVOZ



# Repos et cure de bien-être



Retrouver le temps de penser à son partenaire, à sa famille ou à soi-même dans le cadre magnifique d'un été de montagne à 1400 m d'altitude, où d'innombrables sentiers de randonnées vous attendent et où d'incroyables pistes de VTT vous tendent les bras, sans oublier les courts de tennis tout cela sur un arrière plan de gazouillis d'oiseaux dans le silence et au bon air. Bains de boue naturelle, massages, eaux sulfureuses, bain romain avec sauna et soins cosmétiques tout en se relaxant et en se détachant pour un instant des mille soucis de la vie. Fier de ses 4 étoiles, le Romantik Hôtel de Schwefelberg-Bad vous propose dans un cadre historique une ambiance de rêve accompagnée de rares plaisirs culinaires et d'un service irréprochable.



Pour se recharger ou régénérer votre corps, notre service de balnéologie vous propose diverses possibilités de traitement en médecine complémentaire ou médecine chinoise. Nous nous ferons un plaisir de vous donner de plus amples informations au 026 419 88 88 sous [www.schwefelbergbad.ch](http://www.schwefelbergbad.ch) ou vous enverrons notre documentation sur simple demande.



★★★★★  
Romantik Kurhotel  
**Schwefelbergbad**



Propr. u. Direktion Fam. Meier  
CH-1738 Schwefelberg-Bad  
Tel: 026 419 88 88, Fax: 026 419 88 44  
Internet: [www.schwefelbergbad.ch](http://www.schwefelbergbad.ch)  
e-Mail: [info@schwefelbergbad.ch](mailto:info@schwefelbergbad.ch)



# AU CENTIME PRÈS

*A l'époque du règne des cartes en plastique, l'ARGENT LIQUIDE continue à être abondamment compté, trié, mis en liasse et réinséré dans les guichets. La société **PREMA** d'Oftringen est la seule entreprise suisse à proposer des **MACHINES** adaptées au traitement des pièces et des billets.*

La vision d'une société sans argent liquide qui nous était annoncée il y a quelques années encore n'est pas devenue réalité. Si les experts ont eu raison de prévoir une augmentation permanente du nombre de transactions réalisées avec des cartes de débit et de crédit, il n'en reste pas moins vrai que la «montagne» de pièces et de billets de banque n'a cessé de grossir au cours des dix dernières années. En 2002, les billets circulant en Suisse représentaient une valeur moyenne de 35,1 milliards de francs et les pièces 2,3 milliards de francs. Dix ans auparavant, ces chiffres étaient d'environ 27 et 2 milliards de francs.

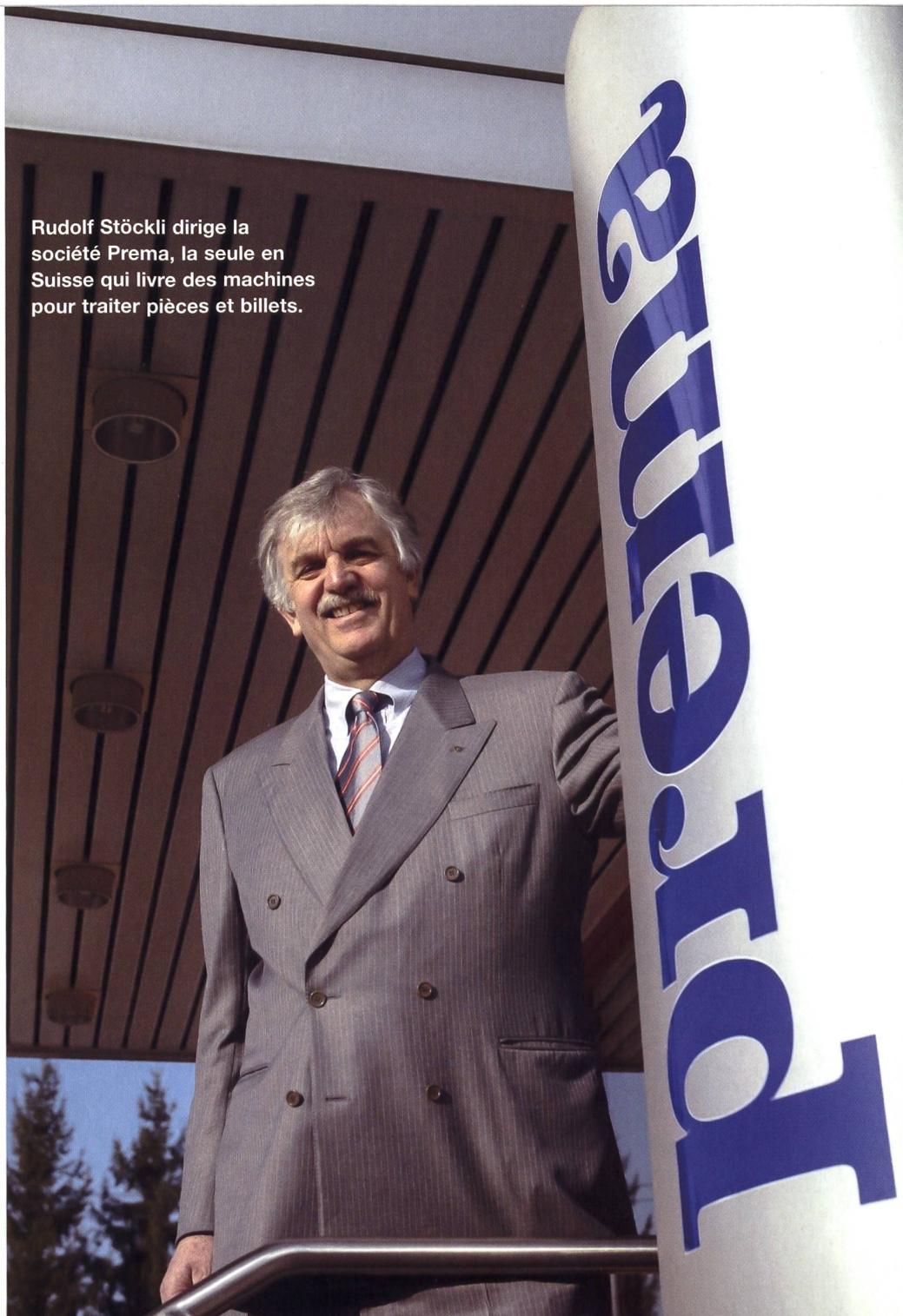
## CLIENTS DE LA PREMIÈRE HEURE

La circulation d'argent liquide impose des exigences très strictes en termes de gestion et de conservation. Ainsi, les propriétaires de magasins, les banques et les sociétés de sécurité doivent consentir un investissement important en temps et en argent. En vue de simplifier la manipulation de l'argent liquide, les premières compteuses de pièces sont apparues aux Etats-Unis dans les années 20 du siècle dernier.

Au milieu des années 70, la société Prema GmbH, aujourd'hui établie à Oftringen dans le canton d'Argovie, s'est lancée sur les traces des pionniers. Cette entreprise familiale, qui emploie aujourd'hui 50 personnes en Suisse et à l'étranger, s'est spécialisée dans la production de compteuses et de trieuses de pièces, des appareils pour lesquels les Banques Raiffeisen ont fait partie, en 1976, des clients de la première heure. Aujourd'hui, quelque 2000 machines Prema sont utilisées dans tout le pays.

Du fait de sa compétence technique, Prema a également intéressé diverses marques mondiales dans le domaine du traitement de l'argent et elle dispose pour celles-ci d'un droit de représentation exclusive sur le marché suisse. Le dernier produit commercialisé par la société est le coffre de caisse automatique

Rudolf Stöckli dirige la société Prema, la seule en Suisse qui livre des machines pour traiter pièces et billets.



Photos: Patrick Lüthy

## La contribution suisse au passage à l'euro

A l'instar de nombreuses PME suisses, Prema GmbH dépend également de l'exportation. 60% de toutes les marchandises sont expédiées dans une quarantaine de pays différents. Depuis 1996, l'entreprise d'Oftringen est également représentée par une filiale et par cinq succursales en Allemagne. Le caractère international et le second siège social procurent des avantages à Prema à trois égards.

Premièrement, la société a pu équiper des banques, des grands magasins et des sociétés de transport de fonds allemands de renom

avec les systèmes de traitement des espèces qu'elle distribue. Deuxièmement, la société argovienne a joué un rôle décisif lors du passage à l'euro. Outre la livraison de nombreuses compteuses automatiques, Prema a également fait la preuve de sa compétence lors de l'adaptation des anciens appareils pour les pièces en euro. Le directeur Rudolf Stöckli est persuadé que la bonne réputation a des répercussions positives de ce côté de la frontière: «Il faut avoir du succès à l'étranger pour être réellement connu en Suisse.»

(js)



**Le nouvel automate en self-service pour le versement d'argent liquide est très simple à utiliser.**

Twin Cashpro conçu pour les versements et les retraits dans la zone de guichets. Selon le directeur Rudolf Stöckli, cet appareil a déjà été installé sur plus de 2000 sites en Allemagne et sera bientôt lancé en Suisse.

### TECHNOLOGIE PRÉCISE ET SÛRE

Si les Banques Raiffeisen sont restées en permanence de bons clients, la technologie a progressé à pas de géant depuis les premières années. C'est en 1987 que Prema a commercialisé les premiers appareils libre-service pour les versements de pièces. Ces «banques de pièces» permettent pour la première fois aux clients de traiter des espèces sans l'aide d'un employé de banque. Ces appareils méritent bien le label de qualité suisse par leur précision, la sécurité de leur tri et leur capacité à traiter également des pièces usées ou encrassées. Ils mesurent de façon extrêmement précise le diamètre et comportent un système perfectionné de vérification de l'alliage qui fait actuellement référence. Ce système per-

met en effet de reconnaître en toute sécurité les pièces suisses, de les évaluer et de les séparer de la monnaie étrangère.

La sécurité anti-falsification sans cesse accrue requiert également des méthodes de tests sophistiquées pour les billets de banque. Suivant la devise, une vérification complète nécessite plus ou moins de procédures de vérification. Les compteuses de billets de marques renommées distribuées par la société Prema sont capables de procéder à un premier test sur base de la taille, mais aussi de réaliser une vérification magnétique, aux ultraviolets et aux infrarouges.

### CONNEXIONS EN LIGNE

De l'avis des clients, les appareils libre-service pour les versements de pièces et de billets avec connexion en ligne sont appelés à se multiplier. Grâce au traitement assisté par ordinateur, les banques pourront éliminer les erreurs de comptage et faire l'économie de travaux de contrôle. En outre, ces appareils remplaceront

très avantageusement le coffre de nuit dans les zones 24 heures que l'on trouve notamment dans les Banques Raiffeisen.

La connexion en ligne des appareils dans les zones 24 heures s'avère très conviviale pour l'utilisateur: le client de la banque s'identifie avec sa carte ec/Maestro et dépose ses pièces et billets. Les montants sont automatiquement crédités sur son compte, les éventuelles commissions déduites et le montant porté sur un compte de commission. Pour sa part, la banque n'est plus obligée de procéder au traitement ultérieur des fonds déposés dans le coffre de nuit. Pendant la journée, le client de la banque peut en outre déposer des fonds en toute autonomie sans carte ec/Maestro et retirer la somme correspondante à l'aide d'un justificatif.

Les appareils de traitement des espèces sont rapidement amortis par les institutions qui les emploient. «Les machines bon marché s'avèrent souvent les plus chères», affirme Rudolf Stöckli. La plupart du temps les banques rognent sur le mauvais poste, lorsqu'elles considèrent a priori qu'un degré d'automatisation supérieur est trop coûteux. En effet, la disparition de tâches comme le tri manuel ou le service au guichet réduisent les frais de personnel dans une mesure telle que ces appareils sont amortis au bout de 8 à 12 mois.

### ORIENTATION DES CLIENTS

Parallèlement à la distribution des appareils de traitement des espèces, la société Prema s'est également spécialisée dans le secteur des systèmes d'orientation des clients. Ainsi, c'est elle qui fournit les systèmes de tickets intégrés dans plus de 200 bureaux de poste qui garantissent des files d'attente plus «justes», davantage de discrétion et une meilleure exploitation des ressources en personnel.

■ JÜRIG SALVISBERG

# Tout en un: steamer, four, grill



www.electrolux.ch

Un véritable talent universel se cache sous ce design pur et élégant: un steamer pour étuver des mets sains à la vapeur, un four pour rôtir et cuire à la perfection et un grill pour dorer de croustillantes gourmandises. **Le multitalent s'appelle «Profî Steam» et il est signé**

 **Electrolux**

---

-----  
Veuillez m'envoyer gratuitement votre documentation sur le Profî Steam polyvalent de la Swissline

Nom

Prénom

N°/Rue

NPA/Localité

PAN/C/06

Prière d'envoyer le coupon à: Electrolux SA, Badenerstrasse 587, 8048 Zurich, tél. 01 405 83 10

La **GESTION DE FORTUNE** constitue le moyen de préserver des valeurs lorsque les marchés financiers sont en plein marasme et que les investisseurs perdent courage. **COSBA PRIVATE BANKING**, le partenaire de Raiffeisen, peut aider à **GARDER SON CALME**.

# UN CONSEIL DE PREMIER ORDRE

Le siège central de  
cosba private banking  
au Münsterhof à  
Zurich la nuit.



«Panorama»: Prenez-vous encore du plaisir à votre travail dans l'environnement actuel?

**Heinz Frank:** A vrai dire, la gestion de fortune est une tâche trop importante pour fixer le plaisir comme critère pertinent. Cependant, une performance positive nous satisfait tout autant que notre client. Je souhaiterais en outre préciser qu'il est également valorisant de maintenir les pertes de valeur induites par le marché pour les dépôts de nos clients à des seuils inférieurs à la référence, et ce, grâce à la qualité de notre travail. Et jusqu'à présent, nous y sommes parvenus.

Percevez-vous une incertitude chez les clients et les investisseurs?

Bien sûr. Nous ne devons pas oublier que les marchés financiers restent extrêmement complexes. Et les années au cours desquelles il a semblé que tout le monde pouvait gagner

de l'argent avec les actions n'y ont rien changé. Cette époque est révolue et les clients se méfient à nouveau de tout placement plus risqué que le compte-épargne et l'obligation de caisse. Personnellement, je trouve cette évolution très saine. Cela ne signifie en aucun cas qu'il faille renoncer aux placements! Je conseille simplement de se faire conseiller par des spécialistes. Il ne viendra à l'esprit de personne de réparer son téléviseur ou le système électronique de sa voiture soi-même. En la matière, on préfère laisser faire un technicien compétent. Pourquoi donc devrait-il en être autrement pour les questions financières qui présentent une telle complexité?

Quelle est la formation des spécialistes de cosba private banking?

L'éventail des formations s'étend du planificateur financier diplômé à l'économiste d'en-



Photo: Lüd

treprise ou au diplômé de la Swiss Banking School en passant par les experts dans le domaine bancaire, les consultants financiers ou les analystes financiers diplômés. En fait, il n'existe pas à proprement parler de profil de formation garantissant le succès en qualité de Private Banker. Ce qui compte en réalité, c'est l'expérience tirée des relations client et des marchés financiers. Le client est extrêmement important pour nous, car, conjointement avec Raiffeisen, nous entretenons une relation particulière avec notre clientèle et nous ne voulons en aucun cas employer de conseillers élitistes.

Interview: Dirk Schmidt

**C**onflit irakien, menace de récession, chômage en hausse, débâcle des marchés financiers, perspectives d'avenir incertaines – qui, dans un tel contexte, envisage encore sérieusement des placements d'argent? L'euphorie boursière s'est dissipée, et il y a bien longtemps que chaque achat ne permet plus automatiquement de réaliser des bénéfices. La propension à l'investissement cède le pas aux dépôts sur des comptes d'épargne, aux obligations ou même à la conservation des espèces. Cette attitude est peut-être compréhensible, mais elle n'est pas toujours raisonnable. Et les détenteurs de patrimoines plus importants ou plus complexes s'adressent précisément à des professionnels lorsque les prévisions et les décisions s'avèrent difficiles.

Illustrons notre propos par un exemple simple: si vous aviez investi 100 000 francs dans le Swiss Market Index (SMI) au début de l'année 2002, votre fortune aurait perdu près de 40% de sa valeur et se monterait à 60 000 francs. La même somme investie au même moment dans le concept de gestion de fortune «swiss concept équilibré» de cosba private banking n'aurait bien évidemment pas pu échapper à la perte de valeur, mais aurait chuté de 18,5% seulement pour atteindre 81 500 francs.

**L'INVESTISSEUR ISOLÉ DÉSAVANTAGÉ**

Comment expliquer ce résultat sur des marchés transparents et exempts de corruption? La réponse est d'une simplicité convaincante:

les gestionnaires de fortune, qui disposent d'informations nettement meilleures, peuvent anticiper les mouvements du marché et les risques et surtout exploiter, grâce aux volumes supérieurs, des opportunités qui ne se présentent pas à l'investisseur isolé. Citons en premier lieu la diversification des risques par branche, devise et titre.

Lorsqu'un investisseur décide d'investir sa fortune dans des actions, il doit naturellement avoir davantage de résistance que celui qui opte par exemple pour le concept basé obligations swiss bond portfolio proposé par cosba private banking, le partenaire de Raiffeisen. Mais les choses sont claires: les périodes de difficultés boursières sont l'occasion de réfléchir à un conseil et à une gestion de fortune professionnels. En effet, si placer son argent est relativement simple en période de boom, il convient de préférer un conseil professionnel et durable en cas de récession.

**A LA BONNE ADRESSE**

Pour qui les services de cosba private banking sont-ils intéressants? Naturellement, les connaissances des experts et le conseil individualisé ont leur prix. C'est pourquoi la gestion de fortune s'avère judicieuse à partir d'un certain volume. Mais contrairement aux banques privées, cosba propose des services et des concepts de gestion dès 100 000 francs. Les clients peuvent ainsi profiter de l'infrastructure, des connaissances et de l'expérience des spécialistes du private banking, même s'ils ne font pas partie des millionnaires.

Les services de cosba private banking couvrent l'ensemble des besoins et des exigences du client: suivant la propension au risque, les liquidités, la préférence pour les devises ou la forme de placement, les conseillers proposent des stratégies personnalisées. En relation avec un reporting professionnel et des informations permanentes sur les marchés, les valeurs ou les dépôts, ils établissent une offre qui soutient la comparaison avec la concurrence – à ceci près qu'elle fait partie de la gamme de produits Raiffeisen éprouvés et orientés client.

**LA PROXIMITÉ EN MAJUSCULES**

En plus du conseil fourni via les Banques Raiffeisen à fort ancrage local, cosba private banking possède des succursales à Wil, Bâle, Lausanne et Lucerne. L'exploitation des sites conjointement avec Raiffeisen vise à répondre au souhait du client de pouvoir bénéficier de conseils sur place, ce qui constitue une condition importante d'une relation bancaire basée sur la confiance.

■ DIRK SCHMIDT

**INFO**

**cosba private banking en chiffres (décembre 2002)**

Effectifs: 158. Sites: 5. Total du bilan: 1709,8 millions de CHF (+3,9%). Fonds propres: 183,4 millions de CHF (+0,5%). Bénéfices annuels: 16,1 millions de CHF (+2,1%). Dividendes versés aux actionnaires: 15% (inchangé). Vous trouverez davantage d'informations à l'adresse suivante: [www.cosba.ch](http://www.cosba.ch)

# EN TOUTE SIMPLICITÉ ET SÉCURITÉ

*Chercher et trouver en ligne des Banques Raiffeisen, consulter les derniers cours ou donner des ordres boursiers sont quelques-unes des nombreuses **NOUVEAUTÉS** du **SITE INTERNET DE RAIFFEISEN** qui se met à l'écoute des souhaits des clients pour les intégrer régulièrement au système.*

**D**enis Rochat habite à Cossonay. Depuis quelque temps, cet homme de 23 ans suit dans les journaux l'histoire à succès de Raiffeisen. Il n'est en outre pas insensible à la philosophie du Groupe ni aux avantages dont bénéficient les sociétaires et il aimerait transférer une partie de sa fortune dans une Banque Raiffeisen. Où se trouve donc l'établissement le plus proche? Il obtiendra rapidement et facilement cette informa-

tion, qui aurait pu autrefois lui coûter quelques coups de fil.

Le lien [www.raiffeisen.ch/carte](http://www.raiffeisen.ch/carte) permet d'avoir directement accès à la recherche géographique. Il suffit de saisir l'adresse et de lancer la recherche pour que le système dresse une liste complète de toutes les Banques Raiffeisen se trouvant à proximité. Dans le cas de Denis Rochat, il a le choix entre une dizaine de Banques Raiffeisen dans un rayon

## INFO

Pour de plus amples renseignements sur RAIFFEISENdirect, appelez votre Banque Raiffeisen ou le Call Center au numéro 0844 888 808. Internet: [www.raiffeisendirect.ch](http://www.raiffeisendirect.ch).

RAIFFEISENdirect - Version 2.4.3.5

Fichier Fortune Trafic des paiements Informations financières Transactions boursières Services Liens Aide

Pascal Dürr, 9015 St. Gallen  
Contrat: 10018-1320, annoncé depuis: 10.04.2003 - 16.49

Raiffeisenbank  
Wil und Umgebung

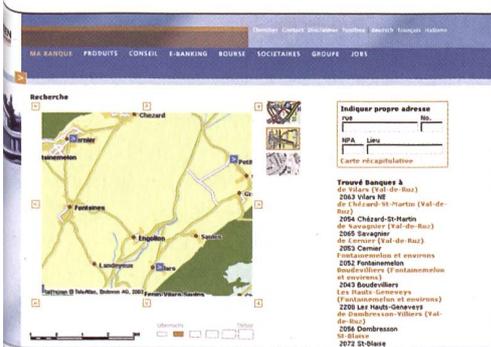
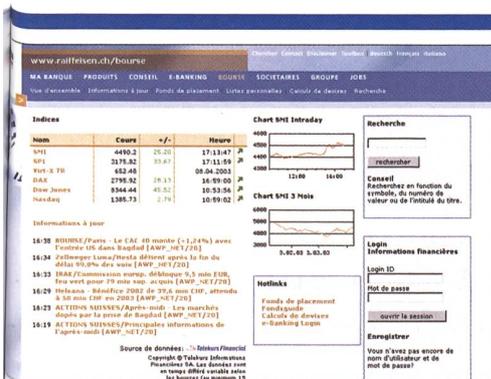
Aperçu fortune

Client: 71110 - Pascal Dürr, Kräzernstrasse 78, 9015 St. Gallen

Solde: CHF 177'207.16

Produit	Monnaie	Type	Valeur au	Monnaie	Valeur	Change	Valeur en CHF	%
Compte								
71110.24		Compte privé	10.04.2003 14:56	CHF	64'275.20	1.00	64'275.20	36.27
71110.34		Compte d'épargne	10.04.2003 14:56	CHF	79'165.45	1.00	79'165.45	44.67
Dépôt								
7417111000								
000161804 RAIFF EURO		FONDS EN ACTI...	09.04.2003 00:00	EUR	354.90	1.48	524.19	0.30
000249745 SGS GENEVE		ACTIONS	09.04.2003 00:00	CHF	20'544.00	1.00	20'544.00	11.59
000324230 BAYER AG		ACTIONS	09.04.2003 00:00	EUR	647.00	1.48	955.62	0.54
000423774 RAIFF GLOBA		FONDS EN ACTI...	09.04.2003 00:00	CHF	3'037.50	1.00	3'037.50	1.71
001107539 ZURICH FINL		ACTIONS	09.04.2003 00:00	CHF	2'950.00	1.00	2'950.00	1.66
001222171 ABB N		ACTIONS	09.04.2003 00:00	CHF	952.00	1.00	952.00	0.54
001225514 THE SWATCH		ACTIONS	09.04.2003 00:00	CHF	363.20	1.00	363.20	0.20
001461957 CSGN/ZKBK		WARRANTS	09.04.2003 00:00	CHF	4'200.00	1.00	4'200.00	2.37
001522754 ABBN/ZKBK		WARRANTS	09.04.2003 00:00	CHF	240.00	1.00	240.00	0.14
Crédit								
71110.10/1		Prêts	10.04.2003 14:56	CHF	-1'000.00	1.00	-1'000.00	
Compte à terme								
71110.24/1000		Compte à terme	10.04.2003 14:56	CHF	1'000.00	1.00	1'000.00	

Fermer



de 20 km. L'indication des numéros de téléphone et de fax, de l'adresse e-mail et du site Internet facilite le contact. Un itinéraire est même prévu pour ceux qui préfèrent faire le déplacement.

En ligne depuis le mois d'avril, la recherche géographique est fort utilisée. « Cette prestation s'adresse surtout à ceux qui ne sont pas clients d'une Banque Raiffeisen », explique Sven Antenen, responsable du site Internet à l'Union Suisse des Banques Raiffeisen (USBR). Il considère que le développement et l'amélioration constants du service à la clientèle sont indispensables. Le nombre d'accès prouve que les utilisateurs apprécient cette vision: en moyenne, le site enregistre plus de 10 000 visites par jour.

Le nouveau site www.raiffeisen.ch n'est sans doute pas étranger à ce succès. Depuis

l'automne 2002, Raiffeisen présente sur la toile un aspect plus moderne, plus complet et plus convivial (voir également « Panorama » 9/02). « Le nouveau look ne nous a valu que des réactions positives », se réjouit Sven Antenen. Un succès que l'on retrouve dans la conclusion de contrats RAIFFEISENdirect. Actuellement, ce ne sont pas moins de 150 000 clients Raiffeisen qui tirent parti des services bancaires en ligne inaugurés en mars 2001. Le cent millième contrat a été signé il n'y a pas encore un an. Un tiers ou presque de l'ensemble du trafic des paiements est d'ores et déjà réalisé par voie électronique chez Raiffeisen.

### ENCORE PLUS CONVIVIAL

Depuis environ deux mois, la dernière version propose aux clients une gamme élargie de services bancaires. « Cette version tient surtout compte des souhaits et des suggestions des clients », précise Peter Egli, chef de produits de RAIFFEISENdirect. De la sorte, RAIFFEISENdirect apporte encore davantage d'utilité et est encore plus convivial. Par exemple, le système détecte et corrige automatiquement les champs de données dont le format est erroné. Le tabulateur passe automatiquement sur le montant en centimes une fois que l'utilisateur a appuyé sur le point, de sorte à faciliter la saisie des montants. Il ne s'agit là que de deux améliorations parmi tant d'autres.

Raiffeisen a tiré parti de la nouvelle conception du site www.raiffeisen.ch pour modifier et compléter les informations financières. Depuis le mois d'avril, RAIFFEISENdirect a aussi directement accès à ces informations (lien direct: www.raiffeisen.ch/bourse). Vous pouvez ainsi suivre l'évolution des cours de la Bourse avec seulement 15 à 20 minutes de décalage. Vous pouvez aussi vous composer votre portefeuille de valeurs en toute tranquillité: le « limitminder » vous envoie un message dès que le cours que vous avez choisi est atteint. Pour compléter les informations financières, vous pouvez consulter des nouvelles complètes sur l'économie et sur les entreprises.

### Sécurité avant tout

Il y a quelques mois, des articles de presse ont semé le doute parmi les internautes. Des chercheurs de l'EPF de Lausanne avaient en effet découvert une faille de sécurité dans le protocole de transmission SSL (Secure Socket Layer) utilisé pour les transactions sécurisées sur Internet. SSL est un protocole de sécurité qui crypte les données transmises entre le navigateur et le serveur. Ce protocole est aussi utilisé par RAIFFEISENdirect. L'identification du client se fait au moyen de trois éléments. Les études d'experts en sécurité ont montré que la combinaison du

- a) numéro contractuel personnel
- b) mot de passe personnel
- c) complément à usage unique tiré de la liste personnelle de numéros à biffer

peut toujours être jugée sûre. Les études ont aussi conclu qu'il existe des différences techniques fondamentales quant à la mise en œuvre des éléments de sécurité dans l'environnement d'essai de l'EPF de Lausanne et RAIFFEISENdirect.

RAIFFEISENdirect continuera à assurer un accès sécurisé aux données bancaires.

Contrairement à d'autres services bancaires sur Internet, l'utilisation de RAIFFEISENdirect pour le trafic des paiements et la consultation de l'état de la fortune est gratuite. Pour Peter Egli, l'introduction d'un droit est hors de question: « Ce service doit rester gratuit pour nos clients ». Un service qui ne cesse d'ailleurs d'être amélioré et développé. Les prestations actuellement offertes (consultations de l'état du compte et du dépôt, réalisation en tout temps et partout des transactions du trafic des paiements et remise d'ordres boursiers sur les places SWX et virt-x) ne constituent pas l'aboutissement de RAIFFEISENdirect, tant s'en faut. Ainsi, l'équipe du site travaille-t-elle actuellement à l'incorporation d'autres Bourses et fait de l'amélioration de la convivialité un souci constant.

■ JEANNETTE WILD

# La Grèce Antiquité et Présent



**12 jours  
en demi-pension  
1'155.-  
seulement**  
TVA comprise

**01er jour: Suisse – Venise – Embarquement**  
**02e jour: Traversée relaxante en bateau**

**03e jour: Patras – Olympie – Loutraki**

Nous visiterons Olympie, le sanctuaire antique de Zeus et d'Héra, où se sont tenus les jeux olympiques tous les 4 ans. Visite guidée. Notre route nous fera ensuite traverser des paysages particulièrement beaux avant d'arriver à Loutraki, où nous serons hébergés durant tout notre séjour.

**04e jour: Athènes**

Visite guidée en car de la ville sur les traces des anciens grecs et temps libre dans la vieille ville.

**05e jour: Epidaure – Nafplion – Mycènes**

A Epidaure, nous visiterons le sanctuaire d'Asclépios avec son théâtre antique très bien conservé et connu pour son acoustique unique. Après la visite de la très pittoresque Nafplion, nous nous rendrons au palais mondialement célèbre de Mycènes avec la porte des Lions, le cercle des tombes royales et le tholos d'Atrée.

**06e jour: Loutraki et le canal de Corinthe**

Nous jouirons d'une matinée fort agréable à Loutraki (superbe promenade en bord de mer) connue comme le "Baden-Baden" grec. L'après-midi nous aurons la possibilité de faire un tour en bateau (fac.) sur le fameux canal de Corinthe.

**07e jour: Mistra et Sparte**

Nous visiterons les ruines de la ville byzantine de Mistra tout près de Sparte avec ses monastères et ses églises, d'où nous découvrirons un superbe point de vue.

**08e jour: Excursion en bateau (fac.)**

Pour une journée inoubliable en bateau sur la mer Egée avec la visite des îles de Poros, Hydra et Spetses.

**09e jour: Acrocorinthe – Tour en funiculaire – Mega Spileo**

Excursion le long du golfe de Corinthe. D'Acrocorinthe nous bénéficierons d'une vue imprenable et ferons ensuite un tour idyllique en funiculaire à travers la région sauvage et romantique de Kalavrita. L'après-midi sera consacrée à la visite du monastère troglodyte de Mega Spileo situé non loin.

**10e jour: Loutraki – Delphes – Patras**

C'est sur une jolie route que nous atteindrons Delphes, qui doit sa célébrité aux oracles. Arrêt et visite guidée. Puis c'est le long de la côte nord du golfe de Corinthe que nous voyagerons vers Patras pour notre embarquement.

**11e jour: Voyage reposant en bateau**

**12e jour: Venise – Suisse**

- ★ Delphes
- ★ Olympie et Athènes
- ★ Sparte – Mystra avec ses églises et monastères
- ★ Epidaure – Nafplion – Mycènes
- ★ Excursion d'une journée en bateau aux îles de Poros, Hydra et Spetses
- ★ Loutraki et le canal de Corinthe – Le monastère troglodyte de Mega Spileo
- ★ Avec le funiculaire à travers les paysages romantiques montagneux

#### Dates de voyage

03e voyage 16 – 27 septembre  
04e voyage 23.09 – 04 octobre

#### Conseil aux voyageurs

Pour les trajets en bateau, il vous suffit d'emporter un petit sac de voyage, la valise restant dans le bus.

#### Documents de voyage

Carte d'identité ou passeport valable

#### Non compris dans le prix

(prix par personne)

- Supplément pour chambre individuelle (excepté pour la traversée) Fr. 145.-
- Chambre avec vue sur la mer Fr. 65.-
- Cabine individuelle intérieure pour les deux traversées Fr. 180.-
- Cabine double extérieure Fr. 95.-
- Excursion du 8e jour Fr. 65.-
- Couverture obligatoire des frais d'annulation Fr. 25.-

#### Compris dans le prix

- Voyage en autocar moderne longue distance, non fumeur, équipé de toilettes, réfrigérateur, climatisation etc..
- Hébergement dans le très bon hôtel de classe moyenne Pappas à Loutraki
- Toutes les chambres avec salle de bain / WC
- Traversée en cabine double intérieure avec douche / WC
- Demi-pension durant tout le séjour en Grèce
- Excursions et visites selon le programme
- Forfait d'entrées d'une valeur de Fr. 70.-

#### Monnaie étrangère

Euro

#### Lieux de départ

Bienne, Neuchâtel, Yverdon, Lausanne, Morges, Genève, Martigny

Nous restons continuellement à votre entière disposition.

**084 400 4000**

**Jann**

**www.jannreisen.ch**

**car**

Garantie de voyage ASTAG

## Les banques valaisannes affichent d'excellents résultats

«Malgré toutes les difficultés de l'année 2002, les résultats de nos banques sont remarquables; notre philosophie, nos avantages sociétaires, notre manière de traiter les affaires sont efficaces et éprouvés», comme s'est plu à le relever Jean-Claude Margelisch, le président de la Fédération des Banques Raiffeisen du Valais romand lors de l'assemblée générale annuelle qui s'est tenue à Lens. Les 30 établissements valaisans font, en effet, état d'une santé remarquable avec 3,3 milliards de francs de somme de bilan (+7,6%), le nombre des sociétaires progressant même de 9,3% à

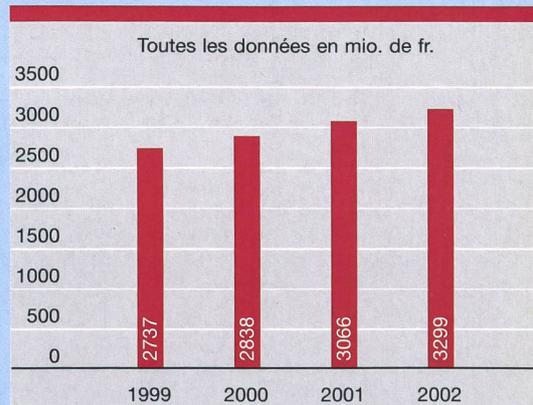
44 739. De son côté, Marie-Françoise Perruchoud-Massy, membre du conseil d'administration de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen, a souligné la nécessité d'adapter les structures aux nouvelles exigences à la fois de la clientèle et de la législation. Les efforts d'optimisation du réseau doivent se poursuivre dans un souci de modernité, de sécurité et de professionnalisme, mais sans remise en question de la proximité qui fait la force de Raiffeisen. Dans le cadre de la Fédération valaisanne, elle a, en outre, appuyé le projet de créer un fonds d'entraide pour les familles en difficulté dans le sens du mouvement de solidarité lancé il y a plus d'un siècle par Frédéric-Guillaume Raiffeisen. Quant à René Bentele, membre de la direction de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen à St-Gall, il a rappelé le succès des ouvertures en ville (70 nouvelles implantations depuis 1997) qui représentent à elles seules 30% du résultat! Il a relevé que malgré la forte croissance, la qualité du service s'est encore améliorée comme le démontrent diverses enquêtes de satisfaction. Arrivant au bout de son

mandat, Jean-Claude Margelisch a été longuement applaudi. L'émotion était à son comble lorsque Marie-Françoise Perruchoud-Massy a lu un poème louant son engagement pour Raiffeisen. L'assemblée a ensuite élu à l'unanimité son successeur en la personne de Jean-Michel Revaz, directeur de la Banque Raiffeisen Lienne-Sionne qui occupait jusqu'ici la vice-présidence. (pt.)



Passage de témoin entre Jean-Michel Revaz et Jean-Claude Margelisch.

## Somme du bilan 1999-2002



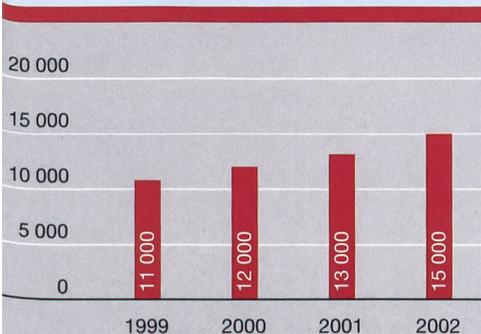
## Exercice réjouissant des banques neuchâtelaises

Réunie en assemblée au Grand Hôtel Les Endroits à La Chaux-de-Fonds, la Fédération neuchâtelaise des Banques Raiffeisen a pu une nouvelle fois se réjouir des résultats enregistrés durant l'année écoulée. Les sept établissements qui la composent affichent un total de bilan de 906 millions de francs (+7,7%). Pour le président Claude Ribaux, l'important

accroissement du nombre de sociétaires – près de 1300 nouveaux coopérateurs – traduit l'image positive dont jouissent les Banques Raiffeisen. Ces dernières enregistrent également une progression de l'emploi (+4,5%), totalement à contre-courant de la tendance dans le secteur bancaire. Dans son allocution, Kurt Zobrist, chef de l'office de révision de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen, a d'abord rappelé les brillants résultats enregistrés en 2002 à l'échelle du Groupe qui d'ailleurs semblent se poursuivre au premier trimestre 2003. Il a ensuite évoqué les défis actuels – pression sur la rentabilité, complexité et coût de l'informatique, contraintes politiques et réglementaires, exigences croissantes des clients – avant d'esquisser les principaux axes stratégiques – optimisation des prestations, de la performance, de la structure des coûts, développement du conseil personnalisé, exploitation des potentiels de marché, etc. A la question de savoir si Raiffeisen serait bientôt

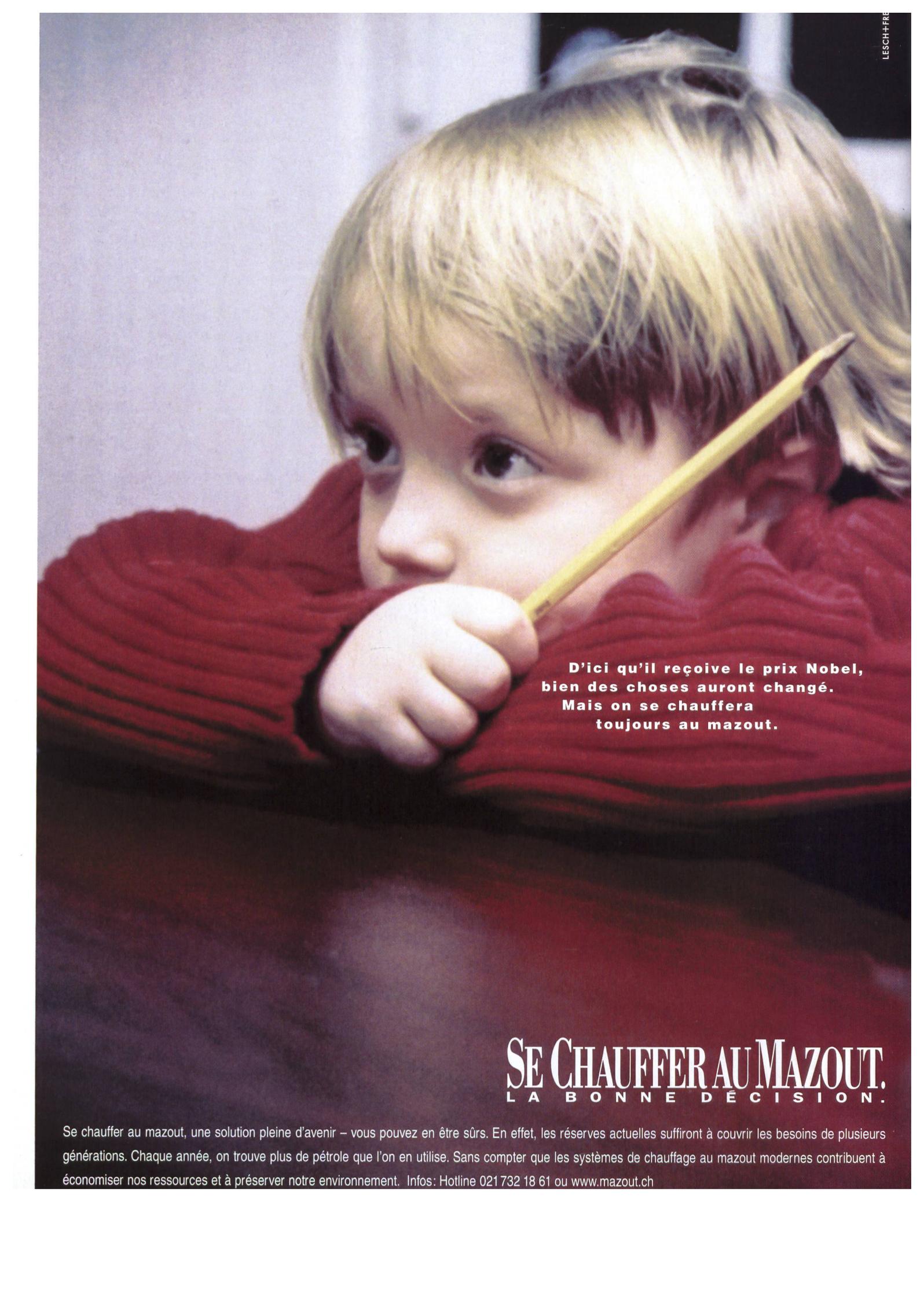
présente en ville de Neuchâtel, Claude Ribaux met d'abord en avant la bonne implantation de trente points de vente sur le canton qui desservent pas moins de 35 000 clients: «Quant à ouvrir à Neuchâtel, nous sommes encore dans l'expectative. Nous avons déjà de nombreux clients domiciliés en ville qui viennent dans nos agences de Saint-Blaise ou Colombier.» (pt.)

## Sociétaires 1999-2002



## Imprécisions

Certaines infos pratiques du précédent numéro ont mis nos lecteurs dans l'embarras. Le téléchargement de l'intrigue policière du Ballenberg peut se faire à partir de [www.raiffeisen.ch/musees](http://www.raiffeisen.ch/musees) (et non «museum» du site allemand). De même, pour atteindre la direction de la galère «La Liberté», il vaut mieux composer le 021 803 50 31, le 32 étant le fax! Avec nos excuses. (réd.)



**D'ici qu'il reçoive le prix Nobel,  
bien des choses auront changé.  
Mais on se chauffera  
toujours au mazout.**

# SE CHAUFFER AU MAZOUT.

LA BONNE DÉCISION.

Se chauffer au mazout, une solution pleine d'avenir – vous pouvez en être sûrs. En effet, les réserves actuelles suffiront à couvrir les besoins de plusieurs générations. Chaque année, on trouve plus de pétrole que l'on en utilise. Sans compter que les systèmes de chauffage au mazout modernes contribuent à économiser nos ressources et à préserver notre environnement. Infos: Hotline 021 732 18 61 ou [www.mazout.ch](http://www.mazout.ch)

## L'équipe Papival-Raiffeisen a de solides ambitions



L'équipe Papival-Raiffeisen entend bien s'approprier les plus hautes marches des podiums cette saison encore.

Cette année encore, l'équipe Papival-Raiffeisen sera parmi les meilleures du circuit VTT. La saison dernière, les coureurs qui la composent sont ainsi montés à plus de 80 reprises sur un podium toutes catégories confondues, avec comme point culminant les performances réalisées sur le Grand Raid Verbier-Grimentz. Son vainqueur et chef de file du team, Daniel Paradis (33 ans), sera à nouveau l'homme à battre. Derrière lui, l'équipe a été quelque peu remodelée car Christophe Manin, double vainqueur du Grand Raid en 2000 et 2001 se retire,

Manfred Brugger souffre d'une hernie discale et Catherine Schulthess entend courir pour son plaisir. Sont notamment arrivés le Bernois Sandro Spaeth, double vainqueur du Grand Raid Heremence-Grimentz en 2001 et 2002, le Neuchâtelois Fabrice Sahli, vainqueur de la Transneuchâteloise, et la Valaisanne Lucienne Azzalini, une spécialiste de la route. De quoi nourrir de solides ambitions. Le directeur sportif Alain Glassey est très confiant: «Le choix des coureurs s'est fait sur la base des résultats mais aussi sur celle des qualités humaines. Je voulais des bons coureurs, mais aussi des coureurs qui véhiculent une bonne image sur les courses. A mon avis, le niveau de l'équipe sera plus élevé».

(pt.)

## Grand rendez-vous vététiste à Estavayer-le-Lac

Soutenue notamment par la Banque Raiffeisen d'Estavayer-le-Lac, la traditionnelle Elsa Bike Trophy s'annonce palpitante. Par beau temps,

la quatrième course populaire de Suisse pourrait bien réunir le week-end des 7 et 8 juin près de 2000 participants. Cette compétition a désormais acquis ses lettres de noblesse puisqu'elle fait partie intégrante du Championnat suisse des courses de longues distances (Michelin Bike Trophy). Le grand parcours (60 km pour 1450 m de dénivelé) traverse quinze communes fribourgeoises et vaudoises. Les populaires et les cadets, eux, se mesurent sur des parcours de 30 et 12 km. Les organisateurs tiennent à donner une ambiance conviviale à la manifestation. Il est toujours possible de s'inscrire sur place. En tous les cas, les meilleurs de la discipline ne manqueront pas le rendez-vous staviacois, dont les ténors du team Papival-Raiffeisen. Informations pratiques sur [www.elsabiketrophy.com](http://www.elsabiketrophy.com).

(pt.)



Photo: PHOTOSPORT

La participation et la lutte promettent d'être relevées dans la catégorie élites licenciés.

## Douloureuse fermeture d'agence

Les médias viennent d'écrire au sujet de Raiffeisen: «Le prix des prestations bancaires est un critère moins décisif pour la satisfaction du client que la compétence, le personnel et la proximité géographique...» A Salins, la Banque Raiffeisen, fondée en 1925, a fusionné avec celle de Sion en 1997. Voilà que j'apprends qu'elle fermera ses portes au 31 décembre prochain faute de rentabilité et par manque de sécurité. Force est de constater que la Raiffeisen renforce sa présence dans les villes sans état d'âme pour certaines régions périphériques pour lesquelles le terme de proximité passe de l'état de «service au client» à celui de simple slogan publicitaire masquant la réalité. La Raiffeisen ne serait-elle pas en train de courir vers la mondialisation sans nuance aucune?

**Oliva Baechler, Salins**

*Votre déception est compréhensible. Néanmoins, les raisons invoquées par la Banque correspondent à la stratégie adoptée par le Groupe pour pouvoir offrir partout des produits et services financiers de qualité. Dans un environnement d'âpre concurrence, les Banques Raiffeisen se doivent d'optimiser leurs prestations afin d'harmoniser la dimension humaine et les impératifs économiques. Raiffeisen doit évoluer avec son temps et s'adapter au marché, tout en conservant sa spécificité. Les efforts d'optimisation du réseau des 1300 points bancaires en Suisse – entre la fermeture de petits bureaux ouverts que quelques heures par semaine et l'ouverture de nouveaux locaux dans des agglomérations – visent à développer des centres de compétences et desservir au mieux la clientèle dans un souci de proximité, mais aussi de modernité, de sécurité et de professionnalisme.*

*Pour prendre le cas de l'agence de Salins (ouverte 9 heures par semaine), la fréquentation en baisse constante (1 à 2 opérations par heure) et les investissements nécessaires pour adapter son infrastructure, du point de vue sécuritaire notamment, ont convaincu les responsables de la Banque de la fermer, décision confirmée par les sociétaires lors de l'assemblée générale. Aujourd'hui déjà, la clientèle préfère se rendre à Champsec (à 5 minutes en voiture). En janvier prochain, les clients de Salins y retrouveront d'ailleurs leur conseiller habituelle.*

**La Direction du groupe Raiffeisen**

Les meilleurs **JEUNES ARTISANS** du monde entier se retrouveront au mois de juin à Saint-Gall, pour le **CONCOURS MONDIAL DES MÉTIERS**. Près de 750 jeunes gens, filles et garçons, dont 41 Suisses, y montreront leur savoir-faire.

# DES MÉTIERS EN OR

**D**u 19 au 22 juin 2003, les halles de l'Olma, à Saint-Gall, accueilleront pour la deuxième fois le Concours mondial des métiers. Près de 750 garçons et filles venus de 37 pays, les meilleurs dans leurs métiers respectifs, y feront la preuve de leur habileté manuelle. Ils exécuteront leurs ouvrages sous l'œil attentif de 1200 experts et délégués, qui couronneront ensuite les champions du monde dans les différentes catégories.

## L'ARTISANAT S'EXPOSE

A Saint-Gall, les jeunes artisans, représentant les métiers les plus divers, seront jugés et notés. Pour les organisateurs, l'installation de plus de 600 postes de travail entièrement aménagés représente un défi de taille. Par ailleurs, le fait que de nombreux jeunes professionnels du monde entier travaillent sur des machines suisses constitue une publicité non négligeable pour notre industrie mécanique. Afin que



L'idée d'un concours des métiers opposant des représentants de différents pays et de plusieurs continents est née en Espagne. C'est d'ailleurs dans ce pays que le premier concours international des métiers fut organisé, en 1950, avec des observateurs de toute l'Europe. Le but était d'apprendre à connaître les systèmes de formation et les méthodes de travail des différents pays, de les comparer et de les analyser pour en tirer de nouvelles idées.

C'est en 1953 que fut organisé le premier concours international des métiers pour les

jeunes, avec des participants venus d'Espagne, du Portugal, du Maroc, d'Allemagne, de France, de Grande-Bretagne et de Suisse. Assez discrète au début, la participation suisse s'est progressivement étoffée au cours des années 60. En 1968, à Berne, pour le premier concours mondial organisé en Suisse, la délégation helvétique comportait 27 garçons et filles. Il y a six ans, la compétition a eu lieu à Saint-Gall. Cette année, la ville de Gallus organise donc ce grand événement pour la deuxième fois, après le désistement de dernière heure de Dubaï. Dans deux ans, le

concours aura lieu à Helsinki, et en 2007 à Montréal.

Aujourd'hui, 37 nations sont membres de l'organisation internationale WorldSkills. Le nombre de métiers reconnus pour le concours est limité à 40. La Suisse est régulièrement l'un des pays les plus titrés à ce Concours mondial des métiers. Il y a six ans, les Suisses ont ramené huit médailles d'or, huit d'argent et trois de bronze. Il y a deux ans, à Séoul, ils se sont à nouveau octroyés 19 médailles, en dépit de la domination de la Corée du Sud et de Taiwan. (mr.)



**Concentration et application au rendez-vous de ces joutes professionnelles.**



concours dans des camps de formation. «Se réunir et se soutenir», c'est ainsi que Jacqueline Mader, membre de l'équipe d'encadrement, définit ce processus. «Nous voulons former une équipe aussi stable que possible.» Il est primordial d'intégrer chacun des membres, car la force d'une équipe se mesure à celle de son maillon le plus faible. Ensuite, pendant la compétition, les jeunes ne peuvent plus compter que sur eux-mêmes. Ils disposent d'une vingtaine d'heures pour réaliser leur ouvrage. Stress garanti, surtout quand le travail n'avance pas comme prévu ou qu'on fait des erreurs.

### ASIATIQUES DURS À BATTRE

Rolf Thürlemann, un monteur électricien de 21 ans originaire d'Engelburg, près de Saint-Gall, est l'un des participants suisses à ce mondial des métiers. «Je vais donner le meilleur de moi-même, mais la concurrence est rude», déclare-t-il. Il pense surtout aux concurrents asiatiques. «Les Japonais et les Sud-Coréens entraînent pendant des mois leurs meilleurs éléments en vue de ce championnat du monde», précise Lukas, le frère de Rolf, qui concourait à Séoul il y a deux ans. En Europe, la préparation est bien moins poussée. Les Suisses sont cependant capables de figurer en bonne place, tout comme les Allemands et les Autrichiens. A l'arrivée, ce sont de petits détails qui font la différence.

Un Sud-Coréen le savait bien. Il est venu spécialement à Saint-Gall il y a plusieurs mois pour acheter du matériel électrique dans un magasin local. Et ce, uniquement pour que les concurrents sud-coréens en électrotechnique puissent se préparer dans leur pays aux conditions qu'ils trouveront à Saint-Gall.

■ MARKUS ROHNER

les participants bénéficient des meilleures conditions possibles, des machines et des appareils d'une valeur de 45 à 50 millions de francs seront installés.

Tous les métiers importants sont représentés, de l'outilleur au cuisinier, en passant par le fraiseur, le modelleur sur bois, le stucateur ou le menuisier. Il faudra amener des fauteuils de coiffeur, des fourneaux de cuisine, des échafaudages, aménager des jardins paysagers, élever des murs, installer des restaurants et des cabines de peinture automobile. «Pour les quelque 160 000 spectateurs attendus, il sera extrêmement intéressant de regarder travailler tous ces jeunes professionnels dans leurs différents métiers durant les quatre jours de compétition», explique Armin Mühlematter, président du comité d'organisation. Selon lui, le Concours mondial des métiers est aussi

une occasion de montrer de manière éclatante qu'il y a beaucoup de «jeunes gens positifs» dans le monde.

### L'IMPORTANCE DE LA PRÉPARATION

Pour que les jeunes professionnels suisses parviennent aux premières places, une grande importance est accordée à la préparation mentale et à la constitution de l'équipe. «La plupart des concurrents traversent à un moment ou à un autre de la compétition une phase de baisse de motivation, qu'ils doivent absolument surmonter», explique le chef d'équipe Georges Zünd, de Bussigny. La direction de l'équipe est importante, mais l'équipe elle-même est fondamentale. «Elle joue le rôle d'une famille, dont les membres se motivent et se soutiennent mutuellement.» Les 42 participants suisses ont été préparés au

Ce dernier numéro de la brochure «Conseils Alimentation», édité par la Fédération des Producteurs Suisses de Lait PSL, est intitulé «Sans lait, rien ne va plus». Et il explique pourquoi.

Le lait et les produits laitiers sont nos meilleures sources de calcium. Notre organisme a besoin de calcium pour la santé des os et des dents, pour le travail musculaire et de nombreuses autres fonctions. Chaque jour, le lait et les produits laitiers doivent être présents sur votre table. Nous vous recommandons d'en consommer trois fois par jour, soit 1 verre de lait, 1 yogourt et 1 portion de fromage par exemple, et ceci à tout âge.

## Sans lait, rien ne va plus.

L'affirmation que seuls les enfants et les adolescents ont de gros besoins en calcium est fautive. Les adultes profitent eux aussi d'un bon approvisionnement en calcium qui fortifie leurs os jusqu'à un âge avancé.

Accordez-vous une dose de calcium et faites le plein de vitamines:

1,5 dl lait  
50 g fraises  
1 cc sucre  
1/2 cc jus de citron

Lavez les fraises, nettoyez les, ajoutez les autres ingrédients et passez au mixer.

Dans le nouveau Conseils Alimentation, intitulé «Sans lait, rien ne va plus», vous trouverez des informations, des suggestions et des recettes de cuisine. Vous pouvez commander cette brochure gratuite, éditée par la Fédération des Producteurs Suisses de Lait PSL, au tél. 031 359 57 28, sur [www.swissmilk.ch](http://www.swissmilk.ch) ou au moyen du bulletin de commande ci-dessous.



Oui, j'aimerais savoir comment mieux m'approvisionner en calcium en consommant du lait et des produits laitiers.

Je commande:

\_\_\_ ex. Conseils Alimentation «Sans lait, rien ne va plus»  
(art. 143 154)

Nom \_\_\_\_\_

Prénom \_\_\_\_\_

Rue \_\_\_\_\_

NPA, Lieu \_\_\_\_\_

Courriel \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Signature \_\_\_\_\_

A retourner à:

Fédération des Producteurs  
Suisses de Lait PSL  
Service des commandes  
Weststrasse 10  
3000 Berne 6  
Fax 031 359 58 55

541 005

Une nouvelle opportunité

## Prema Twin Cashpro

Système de réception et de distribution de billets en circulation interne



- Réduction de la quantité d'argent comptant par un recyclage
- Accepte 24 sortes de billets au maximum
- Les billets acceptés sont stockés sur 6 ou 8 rouleaux
- Appareil «Hightech» à dimension réduite avec toutes les options
- Raccordement en ligne possible

**prema**

Le spécialiste de la monétique

PREMA GmbH  
Tychbodenstrasse 9  
CH-4665 Oftringen  
Téléphone 062 797 59 59  
Télécopie 062 797 62 00

# Aqualeaders



Dans le meilleur  
assortiment de Suisse  
pour le bain et la cuisine

**SANITAS  
TROESCH**  
SUISSE

La référence pour la cuisine et la salle de bains

1023 Crissier 1, chemin Longemarlaz 6, case postale, 021 637 43 70

# UNE VOCATION INFATIGABLE

*Homme de dialogue, résolu et intraitable sur les questions essentielles: tel est le souvenir que l'on a de **FELIX WALKER** lorsqu'il dirigeait les destinées de Raiffeisen. Des qualités qu'il a mises au service de son mandat de **CONSEILLER NATIONAL**.*



**L**e conseiller d'Etat saint-gallois Peter Schönenberger tient Felix Walker en haute estime: «Nous pouvons nous féliciter qu'un heureux hasard ait fait de Felix Walker l'un des nôtres. De son poste à responsabilités, il a beaucoup œuvré pour St-Gall et la Suisse orientale.» Il tenait ces propos élogieux en septembre 1999 lorsque Felix Walker, âgé alors de 64 ans, quittait la direction générale du groupe Raiffeisen au profit de Pierin Vincenz après 20 ans de bons et loyaux services.

## DÉPART POUR LE MONDE POLITIQUE

Valaisan d'origine, Felix Walker continue à se sentir redevable au canton de Saint-Gall, sa deuxième patrie, même après sa retraite de la vie professionnelle. Comment expliquer, sinon, que les électeurs de ce canton l'aient élu conseiller national en octobre 1999, lui qui affirme avoir toujours été un homme politique? La transition de l'économie à la politique s'est faite immédiatement pour cet homme sans préjugés politiques: fin novembre, il rangeait son bureau de la Wassergasse à Saint-

Gall et début décembre, il assistait déjà à la première session des Chambres fédérales à Berne avec ses trois confrères PDC saint-gallois.

Manifestement, il prend grand plaisir à sa nouvelle tâche «au cœur du pouvoir politique». Felix Walker a toujours su nouer et conserver un vaste réseau de relations et apprécie la collaboration avec l'administration fédérale. Il est conscient du fait que des rapports étroits peuvent manquer de transparence: «Aussi unilatérales qu'elles puissent être, ces informations sont précieuses. Il incombe aux parlementaires de les ordonner et de les évaluer.» Il a cependant été surpris par l'agitation fébrile de certains collègues. Une attitude incompréhensible pour quiconque fonde les initiatives parlementaires sur une base solide.

## QUATRE ANS NE SUFFISENT PAS

Le docteur en sciences politiques (qui compte parmi les six conseillers nationaux portant ce titre à Berne) a aussi regretté que les décisions soient si lentes. Il faut une bonne dose de patience, ce qui lui a manifestement parfois

manqué. Il n'a pas non plus aimé le manque d'esprit de consensus des fractions extrêmes, ni les intérêts particuliers défendus par de nombreux lobbies. En automne, Felix Walker se représente aux élections du Conseil national: «Tirer ma révérence après quatre ans sous la coupole fédérale, ce n'est pas mon style.»

De bonnes raisons appuient sa décision: les retraités sont ceux qui ont le plus de temps disponible et Walker est l'un des rares conseillers nationaux à plein temps issus de l'économie. De la sorte, il satisfait à un critère que le conseiller fédéral Joseph Deiss, chef du Département fédéral de l'économie, juge important pour être membre de l'Assemblée fédérale: «L'expérience des questions économiques et financières est un avantage pour tout parlementaire», a-t-il déclaré récemment.

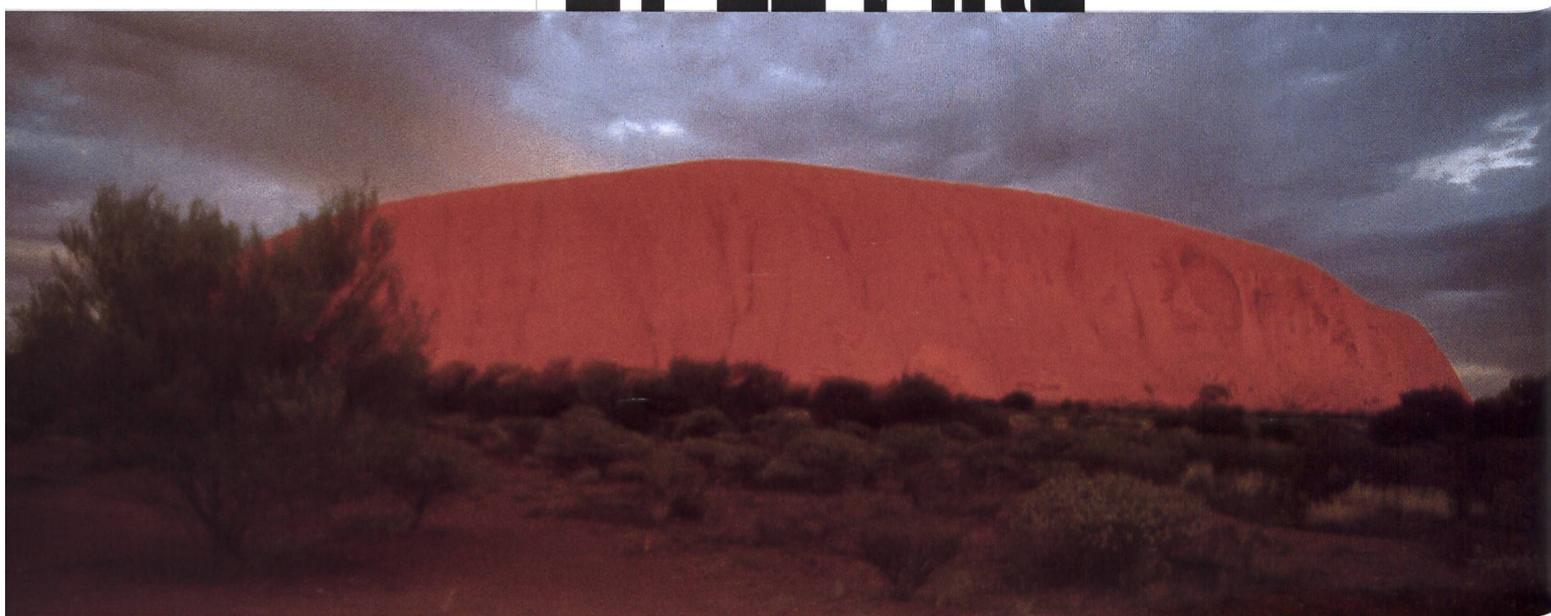
Le lien émotionnel avec Raiffeisen reste toujours aussi solide. Felix Walker prend d'ailleurs plaisir à participer à l'assemblée générale de «sa» Banque Raiffeisen d'Aletsch. Pour autant que son agenda le lui permette, car la retraite, c'est pour les autres...

■ PIUS SCHÄRLI

Photo: Keystone

*Difficile de marier **TOURISME ET NATURE**. En été, les domaines skiables deviennent des reliefs sinistrés. Des alpages sont griffés de routes. L'impact du tourisme sur la nature est important, mais le mouvement inverse se dessine.*

## POUR LE MEILLEUR ET LE PIRE



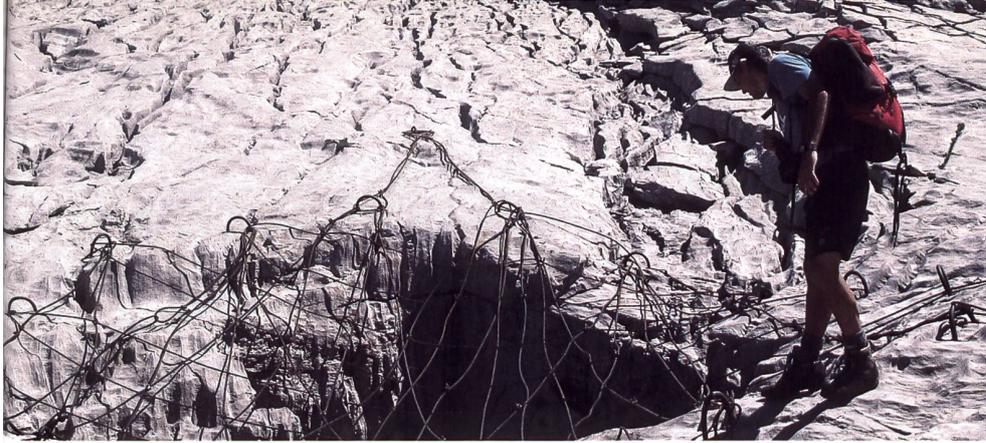
**Les biens culturels souffrent aussi du tourisme. Montagne sacrée pour les Aborigènes, Uluru (Ayers Rock) attire une foule de touristes ne respectant pas tous la haute valeur religieuse du rocher.**

**M**ême la randonnée peut avoir, indirectement, un impact négatif sur le paysage. Emmanuel Reynard, géographe et maître-assistant à l'Université de Lausanne l'a constaté au Sanetsch, au-dessus de Savièse. «La région s'inscrit dans l'ensemble karstique (zone calcaire où domine la dissolution chimique par l'eau) qui va des Dents de Morcles au Wildstrubel et dont la valeur géomorphologique est bien connue des scientifiques. Il y a une douzaine d'années, il n'y avait aucun sentier, on n'y voyait presque pas de promeneurs. En 1992-1993, on a entrepris de bâtir la cabane de Prarochet sur le karst de Tsanfleuron. Pour y monter le matériel, on a construit une route que le mauvais temps a très vite rendue extrêmement glissante. Les véhicules ont alors ouvert d'autres tracés, élargissant la route et aggravant l'érosion. Cette

dernière continue toujours, à cause du manque de végétation et de l'effet des orages.»

### **IMPACTS DIRECTS ET INDIRECTS**

Le site est ainsi devenu accessible aux 4x4. La Société de développement de Savièse, entre autres, a mesuré le risque, et l'administration communale a aménagé un parc fermé pour les véhicules au-dessous de la cabane et bordé de barrières la fin de la route. «Depuis, on peut voir les véhicules tout terrain, plus souvent conduits par des indigènes que par des touristes, contourner l'ensemble pour sortir des routes balisées! Ce ne sont pas les randonnées qui provoquent des dégâts, mais les infrastructures qu'elles nécessitent. On peut d'ailleurs s'interroger sur le risque d'impacts de la cabane elle-même, les déchets qu'elle produit, les eaux usées qui s'infiltrent dans le



**Le domaine skiable de Flaine (Haute Savoie) est tracé sur un site karstique truffé de gouffres qui nécessite la mise en place de filets.**



**Un développement tentaculaire à Verbier qui grignote peu à peu des zones à risques (glissements de terrain au centre de la photo).**

karst et ressortent forcément quelque part. La solution pourrait être l'adoption d'un plan spécial d'aménagement.»

Sous l'emprise humaine, la nature change de visage depuis la nuit des temps. Mais, rappelle Emmanuel Reynard, «un relief est toujours dynamique. Il y a d'une part le mouvement naturel, l'érosion, les transformations chimiques microscopiques. Et d'autre part les transformations dues à l'homme. Il faut trouver le juste milieu. Aujourd'hui pour restaurer certains sites, on maintient artificiellement certains processus, comme dans la zone humide des Grangettes, à Villeneuve. A l'inverse, le Parc National est la seule grande réserve de Suisse où la nature est totalement laissée à

elle-même.» Les régions qui ont tout mis sur le tourisme sont tombées dans l'extrême inverse. Les littoraux, par exemple, ont subi des modifications énormes. La Côte d'Azur, les plages de Rimini, de Marbella en Andalousie et bien d'autres ont à peu près détruit leur attrait. Les pays en développement appellent le tourisme de leurs vœux comme la poule aux œufs d'or. Là encore, l'impact sur les paysages, mais aussi sur les biens culturels et les populations, représentent un risque important. Le géographe Olivier Walther a étudié le Pays Dogon au Mali. Il note qu'on attire les visiteurs sur la Falaise de Bandiagara où se trouvent des restes d'habitat troglodyte. «Les indigènes y sont supposés rejouer les origines

de l'humanité. C'est oublier que cette société tend à privilégier la modernité plutôt que l'archaïsme et le mouvement plutôt que l'immobilisme», observe-t-il.

#### **MODIFICATION DES PAYSAGES**

En Valais, Verbier a fait l'objet d'une étude géomorphologique. «En 1968, une Convention a été signée qui prévoyait une réserve dans tout le haut du Val de Bagnes, explique Emmanuel Reynard. En échange, il n'y aurait plus d'opposition à l'extension du domaine skiable. Celui-ci se trouve sur des pentes encombrées de débris rocheux qu'il a fallu aplanir pour favoriser le ski, les paysages ont été modifiés.»

C'est la station de Verbier qui a été étudiée, mais les conclusions tirées pourraient être les mêmes dans de nombreuses stations des Alpes. Aujourd'hui, le danger potentiel inquiète les régions et un mouvement se précise pour trouver de nouvelles formes de tourisme. «Cette tendance est assez ancrée dans la population, mais comment va-t-elle évoluer? En Valais, par exemple, la construction dépend fortement du tourisme, elle réalise la grande part de son chiffre d'affaires dans les stations, si bien qu'elle se poursuit même si le maximum des capacités a été atteint. Cela explique les difficultés à réorienter le tourisme.»

Il faudrait imaginer, diversifier. Le développement durable va dans ce sens, et suscite de nouveaux métiers. Comme celui d'«accompagnateur de moyenne montagne». Sans concurrencer le guide de haute montagne, il apporte des connaissances supplémentaires aux promeneurs et les incite peut-être à se comporter de manière plus responsable.

■ GENEVIÈVE PRAPLAN

### Qu'est-ce que la géomorphologie?

Proche de la géologie qui étudie la formation de la terre et sa structure interne, la géomorphologie décrit et explique les formes du relief, ainsi que les processus à l'origine de ses transformations. «La géomorphologie participe au développement de ce qu'on pourrait appeler les sciences du paysage», précise Emmanuel Reynard. Mais quelle est la différence entre relief et paysage? L'un est objectif, l'autre subjectif. On appelle relief la forme de la surface terrestre, telle qu'elle est, en tenant compte de la dynamique qui la modifie en permanence. La notion de paysage comporte une idée supplémentaire, celle de sentimentalité, de valeur qu'on y met. Pour la géomorphologie, ces valeurs sont d'ordre scientifique, écologique, esthétique, culturel (religieux et historique) et économique. Ce sont des valeurs qui évoluent dans le temps. Ainsi, la cascade

de la Pissevache (Salanfe) à Vernayaz, en Valais, a-t-elle été un lieu touristique de renom, cité au XVI<sup>e</sup> siècle déjà. Mais aujourd'hui, qui s'y arrête encore? (gpr.)

«Géomorphologie et tourisme», Actes de la réunion annuelle de la Société Suisse de Géomorphologie (SSGm), Finhaut, 21-23 septembre 2001. Editeurs: Emmanuel Reynard, Carole Holzmann, Dominique Guex, Nicolas Summermatter. Cet ouvrage peut être obtenu au prix de 28 francs (plus les frais de port) à l'adresse:

Marcia Curchod, Institut de géographie, Université de Lausanne  
BFSH2  
1015 Lausanne  
Tél. 021 692 30 70  
Fax 021 692 30 75

# VACANCES DANS LES GRISONS!

Montagnes superbes, air pur et activités culturelles et sportives variées, gastronomie, les atouts des **GRISONS** sont multiples. Venez découvrir ces richesses à un prix d'ami grâce à l'**OFFRE SPÉCIALE ÉTÉ**, une exclusivité pour les sociétaires de Raiffeisen.



venue), au bus local et même aux remontées mécaniques. Et depuis cet été, Arosa possède les plus grandes fontaines musicales d'Europe – un spectacle multimédia grandiose.

## BIEN-ÊTRE ET RANDONNÉES

Situé au cœur de la station, dans une oasis de calme et bénéficiant d'une vue imprenable sur la chaîne du Schanfigg, l'Hôtel Valsana\*\*\*\* séduit ses hôtes par son infrastructure gratuite de sport et de bien-être et par son programme de fitness et d'activités sportives: VTT, putting green, raquettes, tennis, terrain de boules, tennis de table et terrain de beachvolley sont mis aussi gratuitement à la disposition des clients, tandis que les enfants peuvent s'amuser au mini-club Valsi. Et si vous préférez découvrir les magnifiques environs d'Arosa bâton de randonnée à la main, l'hôtel Valsana propose un programme spécial: 4 circuits avec le guide de randonnée de l'hôtel.

Suivez les lacs alpestres d'Arosa et nourrissez les écureuils et les mésanges sur le chemin du retour. De la cabane au Hörnli, embrassez l'ensemble de la vallée du Schanfigg. Quelle belle récompense après l'ascension du Schiesshorn haut de 2600 m, sous la houlette d'un guide expérimenté!

## DAVOS, VILLE DES ALPES

Autre splendeur de la région: Davos, «ville des Alpes». Cette cité fait fi de la météorologie et propose de nombreuses activités, même les jours de pluie. Que diriez-vous d'une visite au Musée Kirchner qui présente la plus riche collection au monde de l'expressionniste allemand Ernst Ludwig Kirchner (1880–1938)?

Avec 150 vallées, 615 lacs et 936 sommets, les Grisons constituent une destination de vacances de premier choix, caractérisée par une fascinante diversité géographique et culturelle: stations thermales classiques, parfois très huppées, splendeurs architecturales, les Chemins de fer rhétiques plus que centennaires, le premier parc national de Suisse – bref, des curiosités très connues et encore une foule de choses à découvrir. Nous vous proposons de découvrir plus particulièrement les stations d'Arosa et de Davos qui offrent leur très riche programme de sports et de loisirs.

## AROSA «TOUT COMPRIS»

Depuis 1877, Arosa est un lieu de villégiature très couru. La région est réputée pour son ensoleillement et est la plupart du temps à l'abri du vent. En plus du magnifique paysage montagneux, Arosa propose aux familles un programme d'activités très diversifié. «Tout compris», telle est la nouvelle formule magique, une recette qui séduit à la fois les familles et les seniors en quête de détente et de vacances actives pour cet été: tous ceux qui séjourneront à Arosa auront accès gratuitement aux bains, aux pédalos, à la patinoire et au casino (y compris cours d'initiation et coupe de bien-

# CROISIERE SPECTACULAIRE

## TERRE DE FEU—PATAGONIE—CAP HOORN—BUENOS AIRES

19 jours en pension complète à bord  
à partir de Fr. 4490.-  
avec accompagnement de Mittelthurgau pendant le voyage

- ❖ Accompagnement de Mittelthurgau de A à Z
- ❖ Paysages imposants, monde majestueux des glaciers
- ❖ Impressionnants paradis des animaux



Torres del Paine, Chili

### LE PROGRAMME DE VOTRE VOYAGE

**Jour 1: Zurich—Santiago de Chile.** Vol avec Lufthansa, départ en soirée de Zurich, via Francfort à destination de Santiago de Chile.

**Jour 2: Santiago de Chile.** Arrivée à midi à Santiago de Chile. Transfert à l'hôtel. Après-midi: visite guidée (incluse) dans la capitale du Chili.

**Jour 3: Santiago de Chile/Valparaiso.** Matinée libre. Transfert vers le port et embarquement. Départ du «Norwegian Crown» à 17h00. Début d'une croisière spectaculaire autour de l'Amérique du Sud.

**Jour 4: Repos en mer.** Profitez des agréments de votre croisière en bateau.

**Jour 5: Puerto Montt.** Puerto Montt est la destination d'une splendide excursion d'un jour (\*) à travers la célèbre région des lacs et des parcs nationaux du Chili, les impressionnantes chutes d'eau de Petrohué et la vue pittoresque sur le volcan Osorno enneigé. Vous visiterez ensuite le lac de tous les saints/Todos los Santos qui, du fait de ses couleurs intenses, est réputé comme étant l'un des plus beaux lacs du monde. Escale de 08h00 à 17h00.

**Jour 6: Puerto Chacabuco.** L'archipel du Chili est composé d'une région sauvage spectaculaire de fjords crevassés, de glaciers imposants et de sommets enneigés des Andes. Le parcours compte parmi les plus beaux cours d'eau du monde. Escale de 12h00 à 19h00.

**Jour 7: Canaux de Patagonie.** Passage à travers le monde unique des fjords du Chili.

**Jour 8: Passage du détroit de Magellan.** Parcours par le détroit de Magellan, l'un des nombreux points culminants de cette croisière. Découvrez les spectaculaires coulisses de la nature.

**Jour 9: Punta Arenas.** Excursion (\*) à travers la beauté du paysage patagonien en direction de la baie de Otway, vers l'une des colonies de manchots de Magellan, que vous pourrez admirer de tout près. Escale de 06h00 à 18h00.

**Jour 10: Ushuaia, canal de Beagle/Parcours des glaciers, Terre de Feu.** Fascinant parcours à travers le canal de Beagle, où plusieurs glaciers se jettent directement dans la mer. Excursion sur la magique Terre de Feu (\*) dans le parc national Tierra del Fuego lequél, avec ses lacs et ses forêts impressionnantes, offre un espace vital exceptionnel pour les phoques, les morses et les oiseaux de mer géants. Escale de 14h00 à 22h00.

**Jour 11: Cap Horn.** Vous contournez aujourd'hui le légendaire Cap Horn.

**Jour 12: Port Stanley.** Les îles Malouines, isolées, rappellent les Highlands écossais et abritent un monde animal varié. Escale de 10h00 à 16h00.

**Jour 13: Repos en mer.**

**Jour 14: Puerto Madryn.** Excursion d'une journée (\*) vers la péninsule de Valdés, l'une des plus importantes réserves naturelles d'Argentine. Vous observerez à Punta Delgada les colonies de lions et d'éléphants de mer. Escale de 07h0 à 16h00.

**Jour 15: Repos en mer.** Croisière dans le sud de l'Atlantique.  
**Jour 16: Montevideo.** Visite guidée (\*) à travers la capitale de l'Uruguay, découvrez toutes les principales curiosités. La ligne côtière est bordée de plages de sable et la vieille ville est un véritable musée de plein air de l'architecture coloniale. Escale de 09h00 à 19h00.

**Jour 17: Buenos Aires.**

Débarquement le matin. Visite guidée (incluse) à travers Buenos Aires, également dénommée le Paris de l'Amérique du Sud. En soirée, nous assisterons à un spectacle de tango (inclus) afin de clôturer cette spectaculaire croisière. Nuitée à l'hôtel.

**Jour 18: Buenos Aires.**

Matinée libre. Vol retour avec Lufthansa, via Francfort à destination de Zurich

**Jour 19: Zurich.** Arrivée à midi à Zurich.

### Dates du voyage 2003

14.11. – 02.12. Zurich—Santiago de Chile—Cap Horn—Buenos Aires—Zurich

28.11. – 16.12. Zurich—Buenos Aires—Cap Horn—Santiago de Chile—Zurich

19 jours à partir de/retour en Suisse

### Prix par personne

Cat. Pont	Type de cabine	Prix
J Coral	2 lits intérieur	4490.-
E Coral	2 lits extérieur/fenêtre panoramique	4790.-
C Laguna	2 lits extérieur/fenêtre panoramique	5290.-
AE Riviera	2 lits, mini-suite(s)/extérieur, baie vitrée	6190.-
AB Penthouse	2 lits, suites, balcon	8190.-

Cabine pour une seule personne sur demande

### Nos prestations comprennent

- Vol régulier en classe Economy, Zurich—Santiago de Chile et Buenos Aires—Zurich avec Lufthansa via Francfort
- 1 nuitée à Santiago de Chile et Buenos Aires, base chambre double avec buffet petit-déjeuner
- Visites guidées de Santiago de Chile et de Buenos Aires
- Transfert à Santiago de Chile et à Buenos Aires
- Spectacle de tango à Buenos Aires
- Croisière sur le «Norwegian Crown», dans la catégorie sou-haïté de cabines
- Toutes les cabines sont équipées de douche/WC, climatisation, sèche-cheveux et TV
- Pension complète à bord à partir du repas du soir, le jour de l'embarquement et jusqu'au petit déjeuner le jour du débarquement
- Toutes taxes d'embarquement et de débarquement dans les ports (soit par personne environ 577 CHF, incluses)
- Participation libre à toutes les manifestations à bord
- Accompagnateur expérimenté de Mittelthurgau pendant tout le voyage, du départ de Zurich et jusqu'au retour à Zurich

### Nos prestations ne comprennent pas :

- Forfait de dossier par personne 10.-
- Taxes d'aéroport (oblig.) 140.-
- Dépenses personnelles et boissons
- Pourboires (env. 15 CHF par personne/jour)
- Forfait excursions (\*) excursions du forfait d'excursions), excursions en langue allemande, réservation uniquement à l'avance 475.-
- Excursions en langue anglaise en sus
- Frais d'annulation et assurance rapatriement en plus combinés oblig.
- Supplément classe Business 4250.-

### Formalités de voyage, informations importantes

Les citoyens suisses doivent être en possession d'un passeport valable 6 mois après la date de retour.  
Nombre minimum de participants : 18 hôtes

### Clou du voyage, spectacle naturel: chutes d'Iguassu

Pré- ou post-programme : 3 jours, facultatif, à partir de Fr. 860.-  
Détails disponibles sur demande.

### VOTRE ITINERAIRE DE VOYAGE



### LE BATEAU DE VOTRE CROISIERE

Le Norwegian Crown\*\*\*\* appartient à la flotte de la Norwegian Cruise Line, mesure 188 m de longueur, 28,2 m de largeur, pour une contenance de 34242 TJB et peu accueillir jusqu'à 1026 passagers. 10 ponts d'hôtes. Année de construction : 1988, rénovation intégrale et transformation en 2003. Toutes les cabines sont confortablement équipées avec douche/WC, climatisation, téléphone, sèche-cheveux et TV. La langue utilisée à bord est l'anglais. Le capitaine et les officiers sont norvégiens. 5 restaurants, différents bars et salons, espace Fitness & Wellness, casino, piscine, jacuzzi, médecin de bord et bien plus encore. « Croisières sans limite » (Freestyle Cruising) vous propose les vacances idéales. Vous décidez vous-même quelle formule de vacances vous préférez, que ce soit la croisière événement traditionnelle, avec réservations fixes ou en libre sélection avec restaurants, vêtements et emploi du temps à votre guise. Organisez votre croisière comme vous l'entendez !

GARANTIE DU VOYAGE

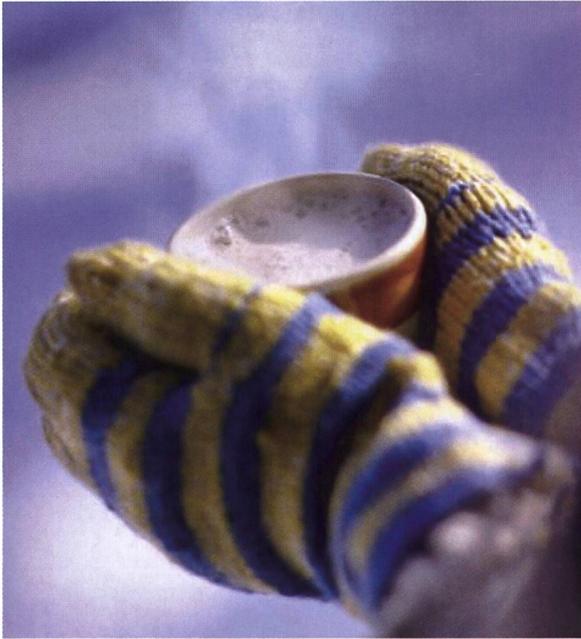
Appel téléphonique gratuit:  
**0800 86 26 85**

Commandez le nouveau catalogue  
« Sur fleuves et la mer »

Reisebüro Mittelthurgau Fluss- und Kreuzfahrten AG  
Amriswilerstrasse 155, 8570 Weinfelden, Tél. 071 626 85 85  
Fax 071 626 85 95, info@mittelthurgau.ch

**reisebüro mittelthurgau**  
Une entreprise de Twerenbold





# A combien vos frais de chauffage grimpent-ils lorsque la température descend?

Savez-vous combien de francs votre maison gaspille en énergie?  
La démarche payante qui transforme la maison gourmande en énergie en maison économe passe par une meilleure isolation avec des panneaux isolants en laine de pierre et par l'exploitation de l'énergie solaire gratuite.

- ... pour économiser les coûts énergétiques!
- ... pour accroître le confort des habitants!
- ... pour mieux exploiter l'espace habitable!
- ... pour donner de la valeur à la maison!

Vous découvrirez ce qu'il est possible de faire dans notre guide gratuit pour les propriétaires ou en consultant notre site Internet:

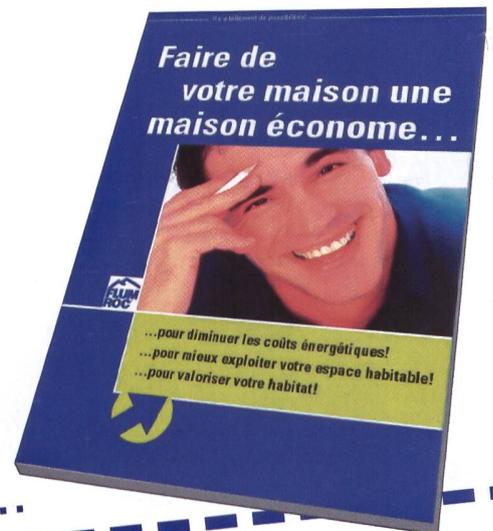
[www.flumroc.ch](http://www.flumroc.ch)



[www.flumroc.ch](http://www.flumroc.ch)

## Diminuons les frais de chauffage!

FLUMROC SA · CH-1024 Ecublens VD  
Téléphone 021 691 21 61 · Téléfax 021 691 21 66



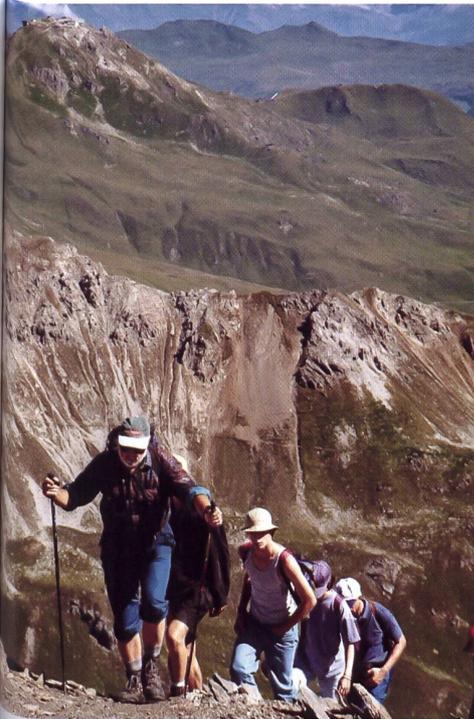
Il me faut ce guide...

Veillez m'envoyer votre guide gratuit  
"Faire de votre maison une maison économe!"

Nom: \_\_\_\_\_

Prénom: \_\_\_\_\_

Panorama



Un bâtiment que l'on doit aux architectes zurichois Anette Gigon et Mike Guyer.

Cette destination de vacances très chic et très vivante, qui propose de magnifiques installations de sports et de loisirs, est située au cœur des plus belles zones de randonnées de la région. Mais Davos constitue également le point de départ idéal d'excursions en Engadine ou dans la vallée de Poschiavo. Si vous le souhaitez, vous pouvez acheter à prix réduit le forfait régional Grisons (libre accès pendant trois jours au train, aux remontées mécaniques et au car postal) au Morosani Posthotel\*\*\*\*.

### POUR LES GOURMETS

Le «Pöstli Davos», situé en pleine ville de Davos, a été sélectionné par le magazine économique BILAN parmi les 50 meilleurs hôtels de vacances de Suisse. L'hôtel et les chambres ont conservé le style chaleureux en arolle et les clients peuvent bénéficier gratuitement de la piscine couverte, du (bio)sauna et du bain de vapeur. Ils peuvent également déguster la cuisine du restaurant qui s'enorgueillit d'un 14 au Gault et Millau. Et si vous souhaitez dîner ailleurs, vous n'aurez que l'em-



barras du choix: «Dine around Davos» permet de se restaurer sans supplément dans l'un des 20 hôtels partenaires. Le bar «Pöstli» est le point de rencontre des autochtones et il est très facile d'y entrer en contact avec la population. Mais attention! Les Grisons sont également connus pour leurs fêtes exubérantes.

### PROFITEZ-EN DÈS À PRÉSENT

Vous le voyez, les Grisons constituent une région de vacances idéale pour les jeunes et les moins jeunes – et cet été, en particulier pour les sociétaires Raiffeisen: profitez sans tarder de cette offre et découvrez la région des Grisons!

■ MORITZ GATTIKER

### Offre spéciale pour les sociétaires Raiffeisen

Réservation/Informations/Brochures:

directement auprès des hôtels. Lors de la réservation, indiquez la Banque Raiffeisen dont vous êtes sociétaire.



**Morosani Posthotel \*\*\*\***  
Promenade 42  
7270 Davos Platz  
[www.morosani.ch](http://www.morosani.ch)  
[posthotel@morosani.ch](mailto:posthotel@morosani.ch)  
Tél. 081 415 45 00  
Tél. 081 415 45 01

Offre valable du 20 mai au 11 octobre 2003

4 nuitées en chambre standard au Posthotel avec balcon et demi-pension gastronomique. Le prix comprend l'accès à la piscine couverte, au sauna, au bain de vapeur et au bus local: **CHF 500.– (au lieu de CHF 680.–) par personne** (au lieu de CHF 170.–) **Pas de supplément chambre individuelle.**

**Forfait régional Grisons:** Déplacements gratuits dans tout le canton pendant 3 jours: Chemins de fer rhétiques, remontées mécaniques, car postal: CHF 100.– (au lieu de CHF 140.–).

#### Enfants

1 enfant dans la chambre des parents: gratuit jusqu'à 6 ans. De 7 à 14 ans, réduction de 50%. Enfants de moins de 16 ans dans leur propre chambre: réduction de 25%.

#### Autres informations:

[www.davos.ch](http://www.davos.ch)  
[www.rhb.ch](http://www.rhb.ch)



**Sporthotel Valsana \*\*\*\***  
7050 Arosa  
[www.valsana.ch](http://www.valsana.ch)  
[valsana@access.ch](mailto:valsana@access.ch)  
Tél. 081 377 02 75  
Fax 081 377 41 59

Offre valable du 21 juin au 6 juillet et du 13 juillet au 14 septembre 2003.

6 nuitées en chambre double côté sud avec buffet de petit-déjeuner, offre très vaste d'activités sportives et de bien-être ainsi que toutes les prestations «Tout compris» de l'hôtel. **CHF 576.– (au lieu de CHF 678.–) par personne**

Suites familiales avec deux chambres: supplément de CHF 270.– par adulte. Supplément chambre individuelle CHF 90.–

**Demi-pension** (menus 4 services ou buffet) au choix: CHF 210.– pour 6 jours

#### Forfait randonnée (de mi-juin à mi-août):

CHF 77.– pour 4 randonnées avec guide (y compris trajets, sans restauration, paniers pique-nique disponibles à l'hôtel). N'hésitez pas à demander des informations.

#### Enfants dans la chambre des parents

Enfants nés entre 03–99: gratuit, y compris demipension  
Enfants nés entre 98–94: gratuit, demipension CHF 120.–  
Enfants nés entre 93–91: réduction de 50%, demipension CHF 150.–  
Enfants nés entre 90–87: réduction de 30%, demipension CHF 180.–  
Enfants dans leur propre chambre: réduction de 20%

#### Autres informations:

[www.rosa.ch](http://www.rosa.ch), [www.all-inclusive.ch](http://www.all-inclusive.ch)

Les quelque 900 musées que compte la Suisse offrent les **EMPLOIS LES PLUS DIVERS** – personnel de surveillance, pédagogues, concepteurs d'exposition ou techniciens. Parfois, une seule et même personne occupe toutes ces fonctions.

# LES MÉTIERS DU MUSÉE



Avec votre carte ec/Maestro, MasterCard/EUROCARD ou VISA Card Raiffeisen, visitez gratuitement les 300 plus beaux musées de Suisse.

## Musée européen de l'année 2003: le Laténium à Neuchâtel

Le Laténium – Parc et musée d'archéologie de Hauterive-Neuchâtel a été récemment mis à l'honneur. Ouvert il y a deux ans, ce musée consacré à la préhistoire a été élu «Musée européen de l'année 2003» parmi 120 candidatures. Ce qui est présenté dans les salles du musée est partiellement reconstitué dans le parc archéologique: un camp de chasseurs préhistorique, un campement lacustre, une habitation datant de l'âge du bronze, une sé-

pulture remontant à l'âge du fer, un chaland romain amarré au port. Ce musée incroyablement attrayant qui raconte 500 siècles d'histoire et de préhistoire ravit petits et grands!

Infos: Laténium, parc et musée d'archéologie, 2068 Hauterive. Egalement accessible en bateau (15 min) ou à vélo (piste cyclable Neuchâtel-Seeland). Plus d'infos au 032 889 69 17 ou sous [www.latenium.ch](http://www.latenium.ch). Horaires d'ouverture: du mardi au dimanche, 10h-17h.

L'artiste dadaïste et surréaliste Marcel Duchamp (1887-1968) prétendait qu'un objet devenait une œuvre d'art au travers du regard que l'on portait sur lui, chaque œuvre d'art ayant besoin d'un public pour exister. Franziska Dürr Reinhard, pédagogue et «dramaturge de la communication» à l'Aargauer Kunsthau, accompagne les enfants, les adolescents et les adultes à la découverte du musée. «J'aide les visiteurs à regarder différemment et à s'étonner. Afin que l'art trouve un écho dans chacun d'eux. Une exposition est réussie lorsque l'on fait jaillir l'étincelle et suscite l'intérêt pour l'art. La magie n'opère pas selon un simple processus didactique, mais par l'écoute et un jeu subtil de perceptions qui permet au visiteur d'établir une passerelle entre une œuvre d'art et son propre

champ d'expérience.» Franziska Dürr n'hésite pas à se montrer critique et à se demander si la didactique a sa place au musée. A ses yeux, le musée ne doit pas être considéré comme une annexe de l'école. Au musée, les enfants comme les adultes doivent aller à la rencontre de la nouveauté de manière ludique et inattendue

### HISTORIEN ET MANAGER CULTUREL

Beat Wismer, directeur et conservateur de l'Aargauer Kunsthau, raconte: «Si par le passé les directeurs de musée étaient avant tout des directeurs de recherche et pouvaient s'enfermer dans leur bureau, il en va tout autrement aujourd'hui.» Avant d'ajouter, facétieux: «Aujourd'hui, ce ne sont plus les visites aux ateliers qui donnent des crises de foie, mais les

cocktails de sponsoring!» Aussi réussie soit-elle du point de vue artistique ou scientifique, une exposition ne vaut pas grand chose «si elle n'attire aucun visiteur».

En tant que responsable, il est tenu d'affirmer sa présence dans le musée et d'établir le dialogue avec le public. Avant d'organiser une exposition, tout directeur de musée doit aujourd'hui se demander quelle est la meilleure façon de la vendre. Les directeurs de musées sont devenus des managers culturels qui ont intégré dans leur vocabulaire les notions de publicité image, de sponsoring et de management. Avec comme objectif prioritaire d'organiser des expositions de première classe, car la concurrence est rude entre les musées.

Willy Stebler, conservateur/restaurateur d'œuvre, pour sa part, en coulisses. «Les règles



**Caisse, accueil ou surveillance, Jeannette Hofmann est sur tous les fronts.**



**Beat Wismer: «Les directeurs de musées sont devenus des managers culturels.»**



**Franziska Dürr Reinhard: «Créer des passerelles entre l'œuvre et les expériences de chacun.»**

éthiques en matière de restauration et de conservation sont les suivantes: intervenir au minimum; mieux vaut prévenir que guérir.» Le climat, la lumière et les transports ont une grande incidence sur les œuvres d'art. «Aux siècles passés, on maîtrisait uniquement trois à quatre techniques de peinture. Les éventuels dommages étaient habilement réparés en peignant par dessus. On travaille aujourd'hui avec de nouveaux matériaux très divers: plastique sur chocolat, caoutchouc mousse, etc.»

Jeannette Hofmann occupe une position polyvalente au sein du musée. Elle a l'expérience des tâches de surveillance, mais aussi de celles effectuées à l'accueil et à la caisse du musée. Le poste de surveillant est une fonction très délicate. Il s'agit d'assurer la sécurité des œuvres d'art dans la plus grande discrétion: elle sait par expérience que certaines œuvres ont un impact plus fort que d'autres.

### **PRIORITÉ AUX PROFESSIONNELS**

Le débat sur les professions du musée ne sera jamais clos. De nouveaux métiers voient le jour et les groupes professionnels se cherchent de nouvelles identités. L'International Council of Museums répertorie quelque 15 corps de métier dans les musées

(www.museums.ch). Nombre de musées sont obligés de répartir ces différentes tâches parmi les membres du personnel disponibles. Les aptitudes et préférences de chacun priment alors les études suivies ou la spécialisation choisie, car les activités au sein du musée correspondent rarement à la formation professionnelle initiale.

Tous les musées connaissent leurs propres structures, formes juridiques, prescriptions publiques ou communales, statuts de fondation ou règlements, et enfin leurs propres limites en matière de personnel et de finances: dans de nombreux musées, une seule et même personne assume la plupart des fonctions, et cela à titre honorifique. Les tâches essentielles au sein d'un musée (collection, conservation, recherche, médiation culturelle) sont organisées et réalisées de façon très différente d'un institut à l'autre. Toutefois, même le plus «professionnel» des musées ne jouera pleinement son rôle que si chaque collaborateur apporte harmonieusement sa pierre à l'édifice!

La professionnalisation des musées est devenue indispensable: dans l'intérêt des musées et pour garantir leur rôle en matière de politique culturelle, mais aussi pour assurer la protection des objets et des collections qui leur sont confiés.

■ **SUSANN BOSSHARD**



**Les conservateurs/ restaurateurs sont confrontés à de nouveaux défis.**

### **INFO**

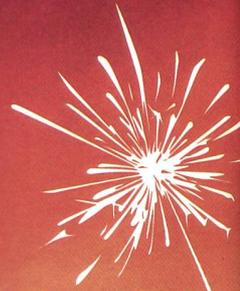
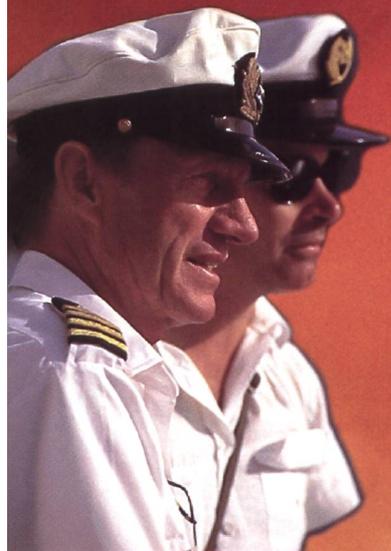
Découvrez tous les jeudis le musée de la semaine sous [www.raiffeisen.ch/musees](http://www.raiffeisen.ch/musees)

**Et si vous décidiez de partir en croisière!**

**8 jours en Méditerranée à bord du Star Flyer dans**

# Les Îles Grecques

**Du 6 au 13 septembre 2003  
Avec Alain Morisod et Sweet People**



En collaboration avec Télé Top Ma

*Il est l'un des plus beaux voiliers naviguant sur les eaux bleues de la Méditerranée. Des escales de rêves, des cabines très confortables, un équipage performant, une animation des plus prisées avec Alain Morisod et Sweet People vous attendent*

**Départ le 6 septembre 2003 par vol de ligne à destination d'Athènes  
Embarquement et départ pour Delos**

- Dimanche 7 septembre : ..... Delos - Mykonos**
- Lundi 8 septembre : ..... Patmos**
- Mardi 9 septembre : ..... Bodrum (Turquie) - Kos**
- Mercredi 10 septembre : ..... Rhodes**
- Jeudi 11 septembre : ..... Santorin**
- Vendredi 12 septembre : ..... Sifnos**
- Samedi 13 septembre : ..... Athènes - Genève**

**Nombre de places limité!**



Prix par personne : dès CHF 3'495.-

## A voir :



**Delos :** c'est sur l'île sacrée de Delos que la mythologie fait naître Apollon et Artémis.  
**Mykonos** offre un contraste de collines rocheuses et de plages. **Hora**, la capitale s'étale autour d'un port coloré où de modestes bateaux de pêche côtoient les plus luxueux voiliers.  
**Patmos :** C'est sur cette île paisible que Saint-jean rédigea l'Apocalypse durant son exil de l'Empire romain.

**Bodrum :** Jadis connue sous le nom d'Halicarnasse, cette ville vit naître Hérodote et abritait le tombeau du roi Mausolé (IVe siècle av. J.-C.), l'une des Sept Merveilles du monde antique. **Kos. Rhodes** (l'île des roses). **Santorin.** L'île de Santorin est peut-être la plus époustouflante de toutes les îles grecques. Vers 1500 avant Jésus Christ, une éruption volcanique détruisit le centre de l'île, y laissant un cratère bordé de falaises qui entourent le port formé par le chaudron du volcan. **Sifnos** et **Athènes.**



**Animation :**  
Deux concerts avec Alain Morisod et Sweet People  
Animation avec l'orchestre Jacky et ses rythmes

**Le prix comprend :**  
le vol de ligne : Genève-Athènes et retour.  
La croisière en pension complète. Le Logement en cabine double selon la catégorie choisie.

**Le prix ne comprend pas :**  
l'assurance annulation, l'assistance rapatriement  
dépenses personnelles, les boissons, les excursions facultatives, les taxes portuaires et les pourboires

Votre agence de voyages

**Carlson  
Wagonlit  
Travel**

Gare CFF  
1001 Lausanne

**Renseignements et inscriptions par tél. 021 320 72 35**



# DE VÉRITABLES MINES D'OR

Si chaque enfant sait que les forêts tropicales sont menacées, rares sont ceux qui ont conscience que nos **VARIÉTÉS LOCALES DE FRUITS** sont elles aussi en péril. Pour les préserver, la Suisse a signé la convention de l'**ONU** sur la **BIODIVERSITÉ**.

**Etrangeté de la nature: une poire sur un pommier. Et c'est pourtant une pomme de la variété «Arlet». Sa forme provient vraisemblablement d'une anomalie lors de la fécondation.**

**D**epuis Adam et Eve, les pommes ont toujours été considérées comme une promesse de paradis. Elles sont issues de variétés sauvages qui proliférèrent en des temps immémoriaux, voici 25 millions d'années. C'est dans l'ancien empire perse, au VI<sup>e</sup> siècle avant Jésus-Christ, que ce fruit à noyau a connu sa première apogée. Sous nos latitudes, des pommes sauvages desséchées faisaient déjà partie, avec les noisettes et les cerises, de l'alimentation de nos ancêtres préhistoriques vivant au temps des constructions sur pilotis. Pour preuve, les graines trouvées dans des villages sur pilotis situés sur les bords du lac de Constance et du lac de Pfäffikon dans le canton de Zurich et habités il y a environ 3 millénaires avant Jésus-Christ.

## LE PARADIS DES FRUITS

«Si tu as de l'espace, plante un arbre!», telle était la devise de la Suisse à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. L'origine de ce conseil résidait dans le phylloxéra qui, avec le mildiou, une maladie cryptogamique, avait ravagé les vignes. A cette époque, la Suisse était devenue le plus grand producteur de fruits d'Europe et exportait

d'énormes quantités de pommes et de poires, principalement pour la fabrication de cidre.

Après la Seconde Guerre Mondiale, les pommes, qui occupaient sans partage la première place sur le marché suisse, ont dû faire face à la concurrence des premiers fruits importés du sud. Et dans les années 1950 et 1958, les fruits locaux se sont entassés en montagnes d'excédents invendables. Une catastrophe qui a incité la Confédération à mener des actions ciblées d'arrachage des arbres.

Depuis lors, la majeure partie de notre population a compris que les arbres haute-tige faisaient la «poésie du paysage» et présentaient une inestimable utilité pour la faune et la flore. Ils portent en effet les fruits permettant de fabriquer de saines boissons. Et quiconque consomme du cidre doux et du vin de pommes (également sans alcool), contribue à la préservation de ces arbres majestueux.

## HAUTES TIGES ET ARBRES NAINS

Quelle que soit l'importance écologique des arbres haute-tige avec leur splendide couronne, il faut bien admettre que, pour les agriculteurs, la récolte et la coupe qui s'effectuent au sommet de très longues échelles, à des hauteurs vertigineuses, représentent une charge de travail énorme et une source d'accidents. Or, à 15 francs à peine pour 100 kilos de poires – ou 20 francs pour les pommes – les prix des fruits à cidre sont au plus bas. Pour les fruits de table, les arbres ont aujourd'hui régressé jusqu'à hauteur d'homme. Et en dépit de l'incroyable diversité de quelques milliers de pommes locales différentes, seules une

bonne douzaine prédominent dans nos supermarchés.

Rouge vif, juteuse et rafraîchissante, c'est ainsi que se présente la Florina, l'une des premières espèces de pommes résistant à la tavelure. Cette affection cryptogamique, qui doit être combattue à l'aide de fongicides, ne pose pas uniquement un problème esthétique dû à la croûte typique qui se forme sur la peau de la pomme. Cette maladie peut provoquer une défoliation totale qui porte préjudice à l'arbre et réduit la récolte.

La Florina est cultivée en France. Elle est issue d'une variété de pomme ornementale de la taille d'une cerise: la «malus floribunda», une espèce primitive présentant une résistance naturelle à la tavelure.

Si elle a reçu l'autorisation de mise en culture en 1977, il a fallu près de 17 ans pour que la Florina s'impose dans les vergers suisses. Pendant longtemps, cette variété «écologique» a simplement été considérée comme un partenaire de croisement pour d'autres cultures, y compris par la Station fédérale de recherches en arboriculture, viticulture et horticulture (FAW) à Wädenswil, sur le lac de Zurich. Celle-ci a ainsi créé l'Ariwa, une pomme qui résiste à la tavelure et au mildiou.

## UN PATRIMOINE GÉNÉTIQUE

Il est possible qu'il existe également d'anciennes variétés de pommes résistant parfaitement au feu bactérien, une maladie qui détruit les arbres et se répand telle une épidémie. Jusqu'à présent, c'est en 2000 que cette affection a causé les dommages les plus graves en

# Des poêles qui chauffent à des prix brûlants!

## à la foire d'été Alpinofen 13.-15. 6. 2003

**Vente ex stock unique**

**Entreposage gratuit**

**Prix imbattables**

**Grande exposition**

**Modèles les plus récents**

**Montage**

CHF 1580.-



**Luna**

acier inox

ve 8.00-18.00 h  
sa 9.00-17.00 h  
di 11.00-17.00 h

- des rabais supplémentaires
- restauration de fête
- aire de jeux pour enfants



CHF 2350.-

**WK Nordic 7**

acier gris

**alpinofen**

Fours suédois et poêles cheminée

Montreux 021 965 13 65

[www.alpinofen.ch](http://www.alpinofen.ch)



## Protection solaire en textile

# Les zones d'ombre... ont aussi leur bon côté

Visitez notre exposition\*  
- ou votre installateur regional.

**STOBAG**

Schweizer Qualität - Swiss quality

■ STOBAG

en Budron H/18  
CH-1052 Le Mont-sur-Lausanne

Tel: +41 (0)21 651 42 90  
Fax: +41 (0)21 651 42 99

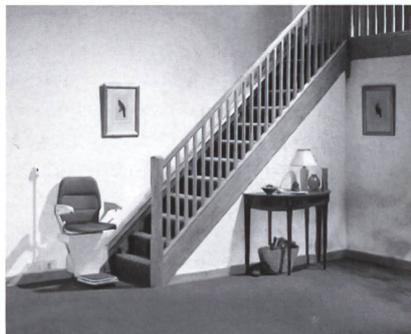
[www.stobag.com](http://www.stobag.com)  
[vendre@stobag.com](mailto:vendre@stobag.com)

\*ouverte lu-ve  
merci de s'annoncer



**HERAG**

**HERAG AG** Treppenlifte  
Tramstrasse 46  
8707 Uetikon am See  
**Tél. 01/920 05 04**



## Montez ... Descendez



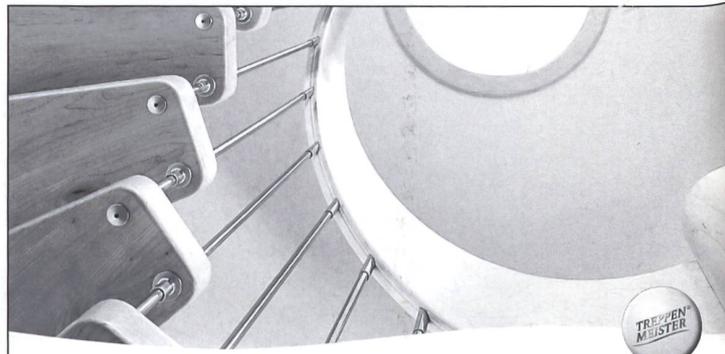
Des solutions avantageuses  
pour chaque escalier.  
Une réalisation de grande  
qualité.

*Veuillez m'envoyer la documentation*

Nom \_\_\_\_\_

Rue \_\_\_\_\_

NPA / Localité \_\_\_\_\_



## Notre culture d'aménagement d'intérieur chez vous.

Les escaliers en bois Treppenmeister créent une atmosphère d'intérieur agréable et répondent à toutes vos exigences du point de vue qualité et esthétique. Le partenaire de Treppenmeister dans votre région confectionne votre escalier selon vos désirs et vous conseille de la première à la dernière marche.



**Keller Treppenbau AG**  
1202 Genève, Tél. 022 731 19 10  
3322 Schönbühl, Tél. 031 858 10 10  
[treppenbau@keller-treppen.ch](mailto:treppenbau@keller-treppen.ch)

Inventaire et circuit éducatif

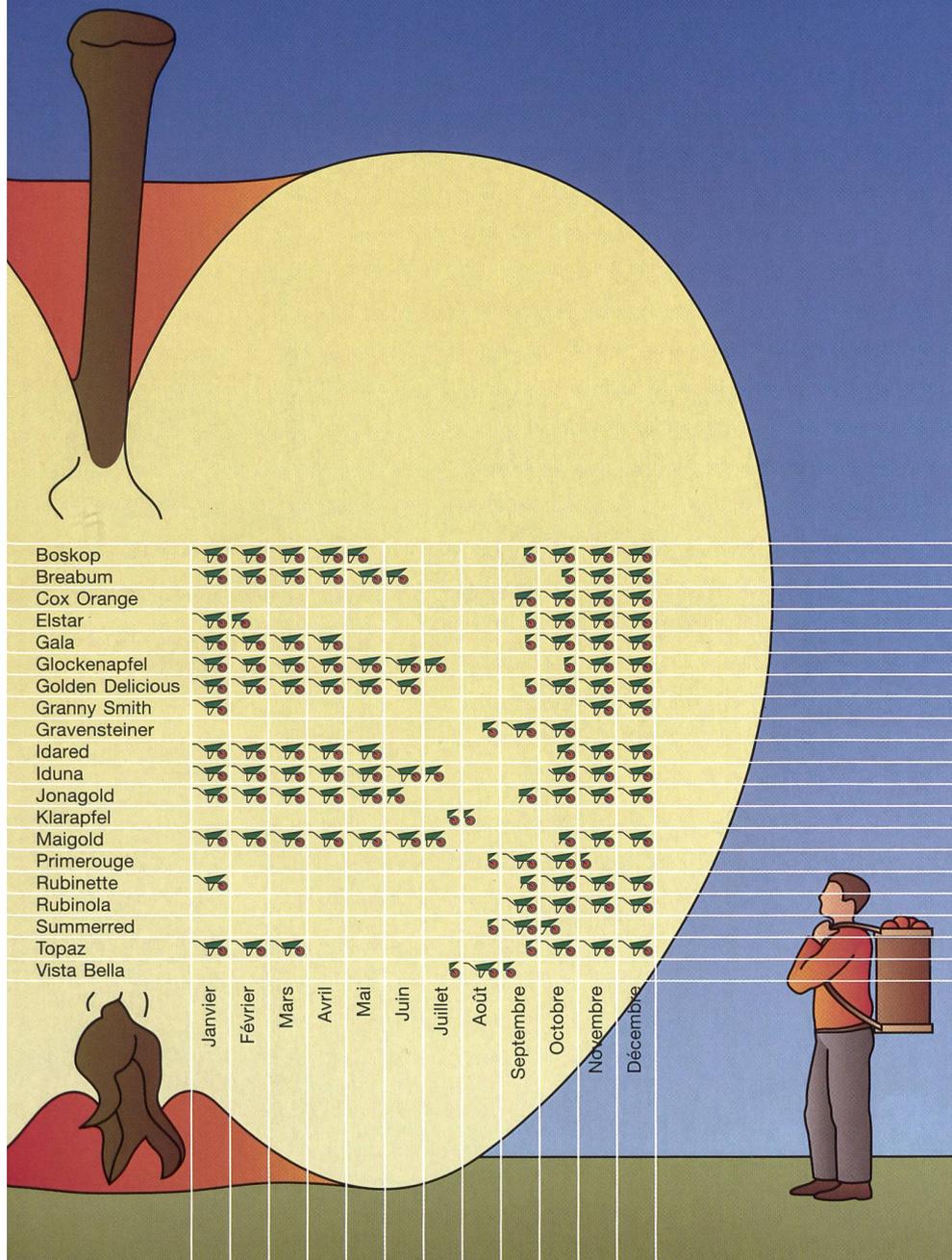
A la demande de Fructus, l'Association pour la sauvegarde du patrimoine fruitier, la Station fédérale de Wädenswil établit depuis fin 2004 un inventaire de toutes les variétés de fruits et de baies existant en Suisse. Si vous êtes en mesure de fournir des informations sur ce patrimoine, adressez-vous à: Simon Egger, Station fédérale, case postale 185, 8820 Wädenswil, téléphone 01 783 64 29. e-mail: simon.egger@faw.admin.ch

Pour obtenir des informations relatives aux anciennes variétés, rendez-vous sur Internet à l'adresse [www.fructus.ch](http://www.fructus.ch) ou sur place: Fructus, Sabine Vögeli, Glärnischstrasse 31, 8820 Wädenswil, téléphone 01 780 43 78, [fructus@bluewin.ch](mailto:fructus@bluewin.ch)

En mai, Fructus a ouvert un circuit éducatif à proximité de Bülach (Zurich): cette randonnée de huit kilomètres débute à la station de bus de Niederhöri. La promenade se poursuit

au travers des vergers où Fructus cultive plus de 200 anciennes variétés de fruits dans une «base de gènes» vivante. Elle passe par le centre de protection naturelle Neeracherried et mène à un verger de 6 hectares à Steinmaur. Celui-ci se compose de 400 arbres haute-tige et de 400 mi-tige portant 150 variétés de pommes et de poires. (eb)

Le temps de la récolte et de la mise sur le marché des pommes suisses.



Infographique: B&S

Suisse. Le bilan est terrible: des milliers de pommiers, principalement jeunes, ont dû être arrachés sur une cinquantaine d'hectares. Dans le cas de cette maladie, les bactéries affectent non seulement les pommiers, mais aussi les poiriers et les cognassiers.

Cependant, l'énorme potentiel recelé par les anciennes variétés de fruits est également parfaitement illustré par des cerises à secouer: lorsque celles-ci sont mûres, elles tombent presque seules de l'arbre. C'est d'ailleurs la raison pour laquelle elles ont été vues d'un mauvais œil, car une tempête pouvait détruire toute une récolte. Aujourd'hui, on fait précisément appel à cette caractéristique pour une récolte rationnelle: on fait tomber les fruits de l'arbre en les secouant à l'aide d'une machine et on les récupère sur un linge étendu. Et c'est ainsi que d'anciennes variétés de cerises retrouvent un avenir.

**BIENS CULTURELS**

Les générations à venir ont elles aussi un droit à la diversité des fruits en Suisse. Les anciennes variétés constituent une garantie pour les nouvelles cultures, que ce soit pour répondre à une modification des besoins ou pour développer des résistances naturelles contre des maladies et des parasites. Depuis les années 80, diverses organisations privées s'engagent en faveur des anciennes variétés de fruits. A l'heure actuelle, la préservation des ressources génétiques est devenue une obligation: le plan d'action de l'Office fédéral de l'agriculture (OFAG) se fonde sur la convention sur la biodiversité adoptée au Sommet de l'environnement de Rio en 1992 et ratifiée par la Suisse.

■ EDITH BECKMANN

Source: SOV

# CINQUE TERRE, ENTRE MER ET MONTAGNE

«Panorama» vous propose une **ESCAPADE** entre Gênes et La Spezia en Ligurie, une région répertoriée au Patrimoine mondial de l'humanité. Le paysage magnifique y a été façonné par l'homme pendant des générations avec notamment les fameux vignobles en terrasses.

**Samedi 13 septembre 2003: Suisse romande-Sestri Levante.** Départ de Suisse romande via le Tunnel du Grand-St-Bernard. Aoste-Vercelli-Alessandria: repas de midi libre – puis reprise du car pour Voltri-Gênes: tour de ville et petit arrêt d'une heure-Rapallo-Sestri Levante-station balnéaire réputée: logement et repas du soir. Les pêcheurs et les marins ont construit leurs maisons cramponnées à la petite péninsule qui – étendue vers la mer – forme deux baies: la Baie du Silence et la Baie des Contes de Fées. Vous demeurerez fascinés par les «leudi» anciens bateaux de pêche de toute beauté, encore conservés en parfait état et par les façades multicolores des maisons de l'ancien bourg.



**Dimanche 14 septembre 2003: Sestri Levante-Cinque Terre.** Après le petit déjeuner, nous prendrons le car pour le Col du Bracco (615 m) – via Aurelia: découverte de cette route panoramique – La Spezia: tour de ville et du port – excursion dans les Cinque Terre: parcours de la Spezia à Levanto. Vous découvrirez de romantiques bourgades et la «rue de l'Amour» située entre Riomaggiore et Manarola, les ruelles de Corniglia, l'antique place d'abordage de Vernazza, les maisons médiévales de Monterosso. Levanto est la première commune à l'ouest après les Cinque Terre. Elle est située en forme d'amphithéâtre, au bord d'une plage sablonneuse de nature alluviale. Repas de midi libre en cours de route. En fin de journée retour à Sestri Levante: logement et repas du soir.

**Lundi 15 septembre 2003: Sestri Levante-Portofino.** Après le petit déjeuner – temps libre. En fin de matinée, nous prendrons le car pour Rapallo: repas de midi libre, puis balade dans cette station balnéaire admirablement située au fond d'une baie. Excursion en bateau à Portofino, promenade dans ce ravissant petit port de pêche. Retour en fin de journée à Sestri Levante. Sur le mont de Portofino, sur le versant occidental du promontoire, on entre en contact avec une nature luxuriante: La variété des climats et du substrat géologique, les marques laissées par la présence millénaire de l'homme contribuent à rendre cette zone protégée unique au point de vue historique et naturel. Sur le versant est, l'équilibre entre l'écosystème et l'élément humain est vraiment exceptionnel: l'olivier, le châtaignier et la mer

## 60 francs de réduction

Le lecteur de «Panorama» bénéficie d'une réduction de 60 francs sur le prix indiqué.



s'intègrent parfaitement grâce à un modèle agricole efficace, mais qui respecte l'environnement, au milieu de maisons rurales, terrasses cultivées et chapelles votives. Le paysage naturel est dominé par la végétation méditerranéenne, la bruyère et l'arbousier; le bourg de San Fruttuoso, avec l'abbaye bénédictine, témoigne du rôle important que cet ordre monastique joua au fil des siècles pour le destin, le milieu naturel et l'identité culturelle de ces lieux. Logement et repas du soir.

**Mardi 16 septembre 2003: Sestri Levante-Portofino-Suisse romande.** Après le petit déjeuner, départ pour Chiavari-Gattorna-Torriglia: balade dans cette charmante cité de l'arrière-pays-Montoggio-Busalla-Tortona-Alessandria-Casale Monferrato. Repas de midi libre. Après le repas, nous continuerons notre route via Vercelli-Aoste-Tunnel du Grand-St-Bernard. Retour en Suisse romande vers 20h.



### Prix par personne:

CHF 635.- (y c. TVA 7,6%)

### Supplément chambre individuelle:

CHF 130.-

### Le prix comprend:

- > le voyage en car aller et retour
- > le logement en chambre double dans un hôtel de bonne catégorie
- > les repas selon le programme
- > les excursions selon le programme
- > un accompagnant au départ de la Suisse

### Le prix ne comprend pas:

- > les dépenses à caractère personnel
- > les boissons
- > l'assurance annulation

**Pour toute question** relative à l'organisation des voyages lecteurs, merci de contacter **Carlson Wagonlit à Lausanne:**  
tél. 021 320 72 35.

**Inscrivez-vous rapidement, le nombre de places étant limité.**

## Coupon d'inscription

«Escapade aux Cinque Terre et à Portofino», du 13 au 16 septembre 2003.

- chambre double  chambre individuelle  
 assurance annulation (sauf si assurance personnelle)

1. Nom, prénom: \_\_\_\_\_

2. Nom, prénom: \_\_\_\_\_

Rue: \_\_\_\_\_

NPA/localité: \_\_\_\_\_

Atteignable au tél.: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

**A envoyer jusqu'au 30 juin à:**  
**Carlson Wagonlit, Voyage lecteurs «Panorama»,**  
**Case postale 1541, 1001 Lausanne**

Salles de bains

# Pour tout voir et tout savoir, visitez donc nos expos.



Il est urgent d'aller redécouvrir le concept de salles de bains dans les expos du Groupe Gétaz Romang. Vous serez immergé dans un bain de créativité qui revitalisera vos idées. Imaginez... Le dernier cri de l'hydromassage, le «must» de la baignoire, et de la douche, le summum du lavabo, ou du robinet, le nec plus ultra du mobilier... Sans parler des conseils de professionnels avertis qui guideront votre personnalité vers l'essentiel et l'accessoire ! Les expos cuisines et appareils ménagers, carrelages, bois, aménagements extérieurs vous aideront à aller jusqu'au bout de votre confort intérieur.

**Groupe Gétaz Romang :**  
les expos qu'il faut voir pour être sûr de savoir.

Demandez notre catalogue 2003 (160 pages)  
dans une de nos expos ou par internet  
[www.getaz-romang.ch](http://www.getaz-romang.ch)

**Gratuit !**

**GETAZ  
ROMANG**

Carouge, Genève, Nyon, Bussigny,  
Yverdon-les-Bains, St-Légier, Aigle,  
Conthey, Sion, Sierre, Viège.

[www.getaz-romang.ch](http://www.getaz-romang.ch)

**GLASSON  
MATERIAUX**

Bulle, Givisiez, Château-d'Oex,  
Gstaad, Palézieux, Romont.

[www.glasson.ch](http://www.glasson.ch)

**RAPIN  
MATERIAUX**

Payerne.

[www.rapin.ch](http://www.rapin.ch)

**DuBois  
Matériaux**

Saint-Blaise, Cressier.

[www.dubois-materiaux.ch](http://www.dubois-materiaux.ch)

**MATÉRIAUX**

**BOIS**

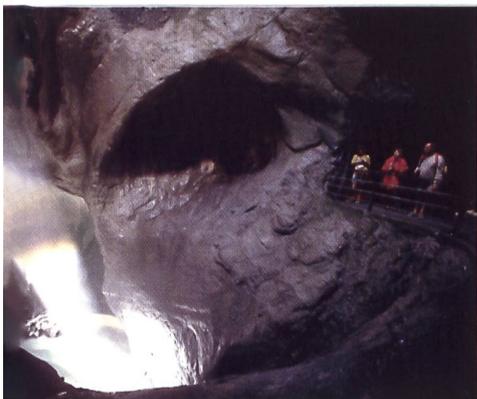
**SALLES DE BAINS**

**CARRELAGES**

**CUISINES**

# GRONDEMENT DE CASCADES

Secrète et mystérieuse, la vallée de Lauterbrunnen, avec ses 72 **CASCADES** et 384 **RUISSEAUX**, bouillonne et gronde littéralement entre la Jungfrau et le Schilthorn.



*L'âme de l'homme  
Ressemble à l'eau:  
Elle vient du ciel,  
Elle monte au ciel,  
Et doit toujours  
Redescendre sur terre,  
Alternance éternelle.*

**O**n comprend parfaitement que Lauterbrunnen, ce village de l'Oberland bernois, ait pu inspirer à Goethe son «Chant des esprits au-dessus des eaux» dans lequel il établit une comparaison entre l'âme humaine et l'eau. A cet effet, nul besoin de séjourner dans la cabane de la maison du pasteur comme le poète l'a fait en 1779 pendant des jours. Il suffit de descendre du train, de flâner dans ce village si pittoresque et de s'approcher de la cascade qui, avec ses 287 mètres, est non seulement la plus haute cascade en chute libre d'Europe, mais aussi l'une des plus belles: la Staubbach.

## DISSÉMINÉE PAR LE VENT

Immortalisée sur des milliers de gravures et de tableaux, mentionnée dans des poèmes et des lettres et considérée par les habitants de Lauterbrunnen comme un véritable sanctuaire, elle jaillit de l'escarpement rocheux, indomptée et puissante, pour se figer dans l'air, comme gelée, avant de tomber au ralenti et d'être disséminée et vaporisée en fines gout-

Photos: Lidi



## Pratique

**S'y rendre.** En train régional: à 20 minutes d'Interlaken Ost direction Lauterbrunnen. Mieux vaut laisser la voiture à la maison. Toutes les curiosités sont accessibles en train et à pied.

**Dormir.** L'office du tourisme de Lauterbrunnen propose des offres très intéressantes pour l'été: sept nuits en demi-pension avec forfait chemin de fer de montagne à partir de 413 francs. Lauterbrunnen dispose notamment d'un camping cinq étoiles, de beaux logements de vacances à des prix abordables et d'hôtels allant de une à trois étoiles. Pour un conseil, appelez le 033 856 856 8.

**Se restaurer.** Gibier chassé sur place: hôtel-restaurant Schützen (tél. 033 855 20 32). Tables dans le jardin d'hiver: hôtel-restaurant Silberhorn (tél. 033 856 22 10). Grosses portions, cuisine locale et splendide jardin planté de vieux arbres: hôtel-restaurant Stechelberg (tél. 033 855 29 21).

**Maisons dans la montagne.** Romantisme assuré: l'hôtel de montagne Obersteinberg est uniquement

accessible à pied, mais vos efforts seront récompensés par un dîner aux chandelles (tél. 033 855 20 33). Spécialités: croûtes au fromage et meringue à la maison de montagne Trachsellauen, à une heure de marche de Stechelberg (tél. 033 855 12 35).

**Musées.** Le Musée de la Vallée (tél. 033 855 35 86) présente l'histoire du ski, de l'alpinisme et des fuseaux servant à fabriquer la dentelle. Splendide présentation multimédia! La galerie d'art de Staubbach (tél. 033 855 12 11) expose les œuvres du peintre Arthur von Allmen, originaire de Lauterbrunnen. Ses motifs naturels tirent leur force vive de la madrone du bois utilisé comme surface ([www.kulturbeo.ch/galerie-staubbach.htm](http://www.kulturbeo.ch/galerie-staubbach.htm)).

**Randonnées.** Des sentiers de randonnée très variés, surtout dans le parc naturel protégé par l'Unesco de la région Jungfrau-Aletsch-Bietschhorn. Itinéraires conseillés: d'Ilsenfluh vers Lobhornhütte en passant par Sulwald ou de Stechelberg à Obersteinberg. La «Wasserwanderung im Tal», de Lauterbrunnen à Stechel-

berg, est accessible aux poussettes et aux fauteuils roulants. Informations auprès de l'office du tourisme.

**Excursions.** Aisément accessible: le restaurant tournant Schilthorn, connu également grâce à James Bond («Au service secret de sa majesté») sous le nom de Piz Gloria ([www.schilthorn.ch](http://www.schilthorn.ch)), les villages piétons de Wengen et Mürren, le Jungfraujoch ([www.jungfrau.ch](http://www.jungfrau.ch)).

**Panorama.** A partir de Lauterbrunnen, prendre le funiculaire construit en 1891 et monter à la Grütschalp, prendre le train vers Mürren et admirer la vue sur l'Eiger, le Mönch et la Jungfrau, emprunter le funiculaire vers Stechelberg, puis revenir à Lauterbrunnen à pied ou en bus via les chutes de Trümmelbach ([www.truemmelbach.ch](http://www.truemmelbach.ch)).

**Infos:** Office du tourisme de Wengen-Mürren-Lauterbrunnen, place de la Gare, 3822 Lauterbrunnen, tél. 033 856 856 8, [www.wengen-muerren.ch](http://www.wengen-muerren.ch). Suisse Tourisme, [www.myswitzerland.com](http://www.myswitzerland.com), Tél. 00800 100 200 30.

telettes. «A peine les femmes ont-elles nettoyé les vitres de leur maison», dit-on à Lauterbrunnen, «que l'on peut être certain que le fœhn amène l'eau dans le village et qu'elles peuvent recommencer leur travail.»

La cascade de Staubbach n'est que l'une des «fontaines» (Brunnen en allemand) auxquelles la vallée doit son nom: 72 chutes d'eau grondent à la fonte des neiges en juin en tombant des aplombs rocheux, avec la plus haute d'Europe, la cascade de Mürrenbach haute de 600 mètres. A cette époque, l'hygrométrie doit augmenter de 20%. Et lorsque l'on se promène le long de la Lütschine qui serpente gaiement en direction de Stechelberg, il arrive que l'on ne puisse plus s'entendre en raison de la force



## Concours

Quelles sont les plus grandes chutes d'eau d'Europe et quelle est leur hauteur? Envoyez votre réponse jusqu'au 30 juin par mail ([concours@raiffeisen.ch](mailto:concours@raiffeisen.ch)) ou par poste (Panorama Raiffeisen, Concours «Lauterbrunnen», route de Berne 20, 1010 Lausanne).

L'Office du tourisme de Wengen-Mürren-Lauterbrunnen offrira à l'heureux gagnant une semaine pour deux personnes à Lauterbrunnen.

Le gagnant du concours dans le N° 4/03 (réponse: 25 heures de gel) est François Perrenoud à Fribourg. Félicitations!

Règlement: Ce concours gratuit est ouvert à toute personne majeure, exceptés les collaborateurs Raiffeisen et leur famille. Le gagnant sera tiré au sort et averti par écrit. Tout recours est exclu. Aucune correspondance ne sera échangée et le prix ne sera pas converti en espèces.

du grondement. Comme si quelqu'un hurlait: Tais-toi! Arrête-toi et regarde: tu ne verras pas un tel spectacle tous les jours!

**ROULEMENT DE TAMBOUR**

Tout cela est d'autant plus impressionnant qu'en dépit des merveilles naturelles qu'il recèle le Lauterbrunnental est resté un véritable paradis. Pas d'affiches aux couleurs criardes sur les granges chauffées par le soleil, aucune indication hystérique de l'environnement superbe le long du chemin de muletier si romantique. Et le sentiment que la vallée jadis si convoitée ne veut surtout pas renouer avec les succès d'antan, préférant rester un peu en retrait.

Et pourtant, elle abrite l'une des curiosités les plus spectaculaires en Europe: les chutes de Trümmelbach – les seules cascades acces-

sibles de l'intérieur de la montagne. Depuis la dernière glaciation, l'eau des glaciers de l'Eiger, du Mönch et de la Jungfrau ont creusé la roche, formant des salles gigantesques et perçant des couloirs bizarres. En ascenseur, en empruntant des tunnels et des escaliers, on accède à dix cascades mystérieusement éclairées – un spectacle impressionnant: cette proximité de la montagne, ce «roulement de tambour» de l'eau, cette architecture née d'une force brutale et pourtant si délicate! C'est en transe que l'on revient à la lumière du jour, sur la plateforme où la nature n'a pas fini de nous éblouir en nous offrant un panorama inouï: de la Wetterlücke entre l'Oberland bernois et le Valais jusqu'au Schynige Platte, on embrasse l'ensemble de la vallée – une vue dont Goethe n'imaginait pas l'existence dans sa cabane.

■ MATTHIAS MÄCHLER

# Vacances inoubliables, hôtels de qualité et destinations attrayants

**3** nuits  
à l'hôtel pour  
2 personnes seulement  
Fr. **75.-**



Longez dans l'univers de vacances de *freedreams*. Vivez des journées inoubliables à des prix très doux. Plus de 1'700 hôtels et 4 étoiles de qualité attestée en Suisse et dans 12 pays européens vous attendent. C'est possible – et avantageux – grâce à *freedreams*: jusqu'à 50% d'économie, 100% de plaisir. C'est aussi simple que cela: vous achetez un chèque hôtelier *freedreams* – 3 nuitées pour 2 personnes – pour seulement Fr. 75.-. Vous payez le petit déjeuner et le repas du soir directement à l'hôtel. Vous économisez ainsi jusqu'à 50% du prix officiel en demi-pension, mais vous profitez à 100% du service et du confort. De plus, nous vous offrons à la commande deux chèques *freedreams* des bons Migros ou Coop d'une valeur de Fr. 30.-!

**freedreams. Découvrir davantage, payer moins.**

Pour les informations et commandes, veuillez vous adresser au numéro **0848 88 11 99**, tous les jours ouvrables de 9 h à 18 h ou en ligne sur **www.freedreams.ch**

**free=dreams**<sup>®</sup>  
voyagez futé.

Suisse Tourisme.  
MySwitzerland.com



## Votre cadeau: des bons Migros ou Coop d'une valeur de Fr. 30.-

### Partir en vacances:

- Je profite de votre offre spéciale: veuillez m'envoyer..... lots de 2 chèques hôteliers *freedreams* pour seulement Fr. 150.- et, en prime gratuit,
- des bons Migros d'une valeur de Fr. 30.- ou
- des bons Coop d'une valeur de Fr. 30.-
- Veuillez m'envoyer 1 chèque hôtelier *freedreams* pour seulement Fr. 75.-

Chaque chèque donne droit à 3 nuitées pour 2 personnes dans l'un des 1'700 hôtels partenaires *freedreams* en Suisse et dans toute l'Europe. Validité des chèques: 1 an. Avec votre commande, vous recevez en outre gratuitement le guide actuel des hôtels *freedreams* (frais d'expédition Fr. 4.95). Offres spéciales valable jusqu'au 31.07.03. L'offre n'est valable que pour les clients domiciliés en Suisse et dans la Principauté de Liechtenstein.

Nom/Prénom \_\_\_\_\_

Rue \_\_\_\_\_

NPA/localité \_\_\_\_\_

Téléphone \_\_\_\_\_ Date de naissance \_\_\_\_\_

E-mail \_\_\_\_\_

Je paie  contre facture, dans les 10 jours  VISA  MasterCard/EUROCARD

Numéro de la carte

Carte valable jusqu'au

Date \_\_\_\_\_ Signature \_\_\_\_\_ PANJUNF

A envoyer à: DuetHotel SA, Chèque hôtelier *freedreams*, Haldenstrasse 1, Case postale, 6342 Baar, ou fax : 041/769 35 25

**Qui bâtit sur de solides  
conseils, tire profit de  
ses quatre murs.**



## Ouvrons la voie

Avec un financement adapté, votre Banque Raiffeisen concrétise votre rêve de devenir propriétaire de vos quatre murs de manière plus rapide et plus accessible. Nous connaissons nos clients et le marché immobilier local. Nous pouvons donc vous offrir un conseil personnalisé dans le choix du financement de votre logement. Parlons-en, tout simplement!

[www.raiffeisen.ch](http://www.raiffeisen.ch)

